LE RENOVATEUR

NUMÉRO 337

Hebdomadaire d'informations générales de la République Démocratique Populaire Lao

Mardi 31 mai 2005

10.000 kip 0.75 euro



Le Laos bientôt débarrassé de la culture du pavot

Interview de Soubanh Srithirath



Les lao khao, joueuses de rugby lao



Sergent Garcia embrase Vientiane

BP 8706, Vientiane, RDP Lao. Tel.: (856-21) 21 78 72, Telecopie: (856-21) 21 78 73

www.lerenovateur.org





Headquarters Pangkham

Ticket&Reservation: (856-21) 212051-54

Fax: (865-21) 212056

Charter: (856-21)212016

Wattay Airport

International terminal: (856-21) 512028

Domestic terminal (856-21) 512000

Domestic Cargo (856-21)512004

International Cargo (856-21)512010,512197

Flight information:(865-21)512002

Fax: (856-21) 512193

WWW.laoairlines.com

LAO DEVELOPMENT BANK

HEAD OFFICE

39 Pangkham Rd Vientiane PO Box : 2700, Tel : 213300 – 03.
Fax: 213304, 222506, Tel: 4307 LDB VTELS, E-mail: ldbvtels@ laotel.com

SERVIES

- Deposits
- **Loans**
- **Providing consultancies**
- **Money Exchanges**
- **Bank' guarantee**
- **L/C service**
- **Payment Services**
- **Transfers etc.**
- **Others**

♦ **CORRESPONDENT BANKS**

VIETNAM: Vientnam Bank for Agriculture and Rural Development (Head Office)

THAILAND: Thai Military Bank Co,Ltd (Head Office) Bangkok.

SINGAPORE: Natexis Banque Populaires Singapore Branch, 50 Raffles Place, 41-01 Singapore Land Tower.

JAPAN: American Express Bank (Tokyo), SWIFT ID: AEIBJPJXA.

GERMANY: American Express Bank Gmbh., Frankfurt,SWIFT ID: AEIB DE FX

U.S.A: American Express Bank SWIFT ID: AEIBU33.USD.

Western Union: The fastest way to send and receive money worldwide.

SWITZERLAND: BIPELLE Bank (Suisse), VIANASSA 11/6900 LUGANO

PROVINCE BRANCHES:

Pongsaly Tel: (+856-88) 210076, Luangnamtha Tel: (+856-86) 211398, Luangprabang Tel: (+856-71) 212185, Xayabury Tel: (+856-74) 211153, Oudomxay Tel: (+856-81) 211145, Houayxai Tel: (+856-84) 211024, Nakhoneluang Tel: (+856-21) 213400, Paksan Tel: (+856-54) 212025, Laksao Tel: (+856-54) 341044, Khammouane Tel: (+856-51) 212253, Xiengkhuang Tel: (+856-61) 313041, Samneua Tel: (+856-64) 312464, Savannakhet Tel: (+856-41) 212226, Sekong Tel: (+856-38) 211076, Saravane Tel: (+856-34) 211388, Pakse Tel: (+856-31) 212168, Attapeu Tel: (+856-36) 211185.

kankha bank

TNT...

LE RÉNOVATEUR

Hebdomadaire d'informations générales
de la RDP Lao
édité par la Presse lao en langues étrangères
Ministère de l'Information et de la Culture

Directeur :
Savankhone Razmountry

Rédacteur en chef :
Khamphouth Xayasomroth

Secrétaire Général de la Rédaction :
Somsanouk Mixay

Comité de Rédaction :
Somphavan Inthavong
Somsanouk Mixay
Chanthao Pathammavong
Khamphao Phonekèo
Prof. Dr Sommone Phounsavath
Darouny Ratanavong
Houmphanh Rattanavong
Maligna Saignavongs
Mongkhol Sasorith
Chanphéng Siratana

Journalistes :
Manila Vanthanouvong
Phong Thammavongsa
Palamy Saymongkhoune
Somphavanh Siramath
Bouaphanh Vibounsak

Correcteurs :
André Piozet
Jean François Benza
Biba Vilayleck

Maquettiste et publicité :
Viphaphone Phommabouth

Edition Internet :
Palamy Saymongkhoune

Design: BlueGrass

BP 8706, Rue Pangkham, Vientiane, RDP Lao
Tél. (00-856) (21) 21 78 72,
Fax (00-856) (21) 21 78 73
www.lerenovateur.org

Le billet de la semaine

4. Succès et faiblesse de deux projets

La semaine

5. Soutien du Japon dans le secteur des ressources Humaines
6. Conférence des cadres supérieurs de l'Asean+3
7. Des délégations lao au Japon, en Chine et en RPD de Corée.
8. Une délégation américaine au Laos
9. Journée Nationale du reboisement
10. Fin de l'année scolaire
11. Collaboration de la Thaïlande pour le contrôle et la suppréssion de la drogue au Laos

Développement

12. Le Laos bientôt débarrassé du pavot

Economie

13. Programme de l'UE pour les banques lao

Tourisme

14. Pakbèng, la beauté du Nord Laos

Culture

15. Le lapin effrayé par le Mak Toum

Guide

16. Programme radio et télévision et l'agenda
17. Horaires des bus et des avions, annonces
18. Horoscope, Ambassades à Vientiane, proverbes,numéros utiles, un brin d'humour
19. Mots fléchés

Informatique

20. Les domaines d'application de l'informatique

Livres

21. Un petit clin d'oeil au "Printemps des poètes"

Musique

22-23. Sergent Garcia, artiste sans frontières

Spectacle

24. Comédie musicale lao-falang à l'ONEPA

Restaurant

25. Un restaurant aux spécialités de poissons

Ethnobotanique

26. Orange de Malabar

Cuisine

27. Laap Thao (Laap aux algues)

Sports

28. Les lao khao ou l'ivresse de la victoire

Profil

29. Nhèng Philakhone, nouvelliste et poète

Dans l'objectif

30. Photos d'événements de la semaine

Succès et faiblesse de deux projets

SOMSANOUK MIXAY

Cette semaine, ont eu lieu trois événements qui n'ont aucun lien entre eux à première vue: l'éradication de la culture du pavot à Phongsaly, annonciatrice de l'éradication complète sur tout le territoire lao à la fin de l'année, la journée du reboisement et le 20e anniversaire de *Aloun Mai*.

Le programme d'éradication de la culture du pavot, qui avait été lancé au VIIe congrès du Parti populaire révolutionnaire lao en 2001, fixait comme échéance l'année 2005. On peut dire que ce programme est un succès (pour le pourquoi et le comment de ce succès, voir page 12).

Le 1er juin, Journée nationale du reboisement, vient nous rappeler un autre programme, également adopté au VIIè congres: l'arrêt initial de la culture sur brûlis en 2005. Cet arrêt initial n'est pas encore effectif (voir page 9).

Cette semaine, la revue *Aloun Mai* (Aube Nouvelle) fête ses 20 ans d'existence (voir page 30). *Aloun Mai* est une publication bimestrielle de théorie et de pratique du Parti populaire révolutionnaire lao.

C'est ici qu'intervient le lien entre les trois événements.

Le succès ou l'echec d'une politique tient à l'écart qu'il y a entre la théorie et la pratique. Si la politique est correcte, pourquoi l'exécution laisse-t-elle à desirer?

Les participants à la célébration du 20e annversaire d'*Aloun Mai* ont estimé que c'était le travail de la revue d'analyser scientifiquement les causes du succès d'un projet et d'en feliciter les auteurs, et d'enquêter sur les causes de l'insuccès d'un autre projet afin d'aider les exécuteurs à trouver les moyens de le mener à bien.

Les forêts du Laos rétrécissent de jour en jour: culture sur brûlis et coupe intensive de bois en sont les causes principales.

Tant que l'on n'a pas trouvé une occupation qui permet aux populations de se nourrir, elles continueront à détruire la forêt pour survivre.

Tant que l'Etat n'appliquera pas strictement les règlements qu'il a edictés concernant la coupe de bois, les abus continueront. Quelques personnes continueront à s'enrichir pendant que les richesses naturelles du pays sont dilapidées.

Ce sont les générations à venir qui nous jugeront.

Nouveau à Vientiane

Brasserie Restaurant
Le Central

Carte Française
et touche Asiatique

Formule Déjeuner
à 50.000 et 60.000 Kips

Cadre raffiné et confortable

Vins sélectionnés

Grand choix de desserts

Setthathirat,
Face au Wat Mixay

021.243 703

Tous les jours sauf dimanche
11:30 - 14:00,18:30 - 22:00

Salle Climatisée

Café des Arts
RESTAURANT BAR

CUISINE ITALIENNE, PÂTES "MAISON", PIZZA ET BEAUCOUP PLUS. COCKTAILS FABULEUX, VINS FINS, SINGLE MALT SCOTCHS ET ET ET...

RAFRAÏCHISSEZ-VOUS! NOTRE AIR CONDITIONÉ ROULE À PLEINE VITESSE POUR VOUS.

RUE HENG BOUNE - TEL.: 212 260
PRES DU PALAIS NATIONAL DE LA CULTURE

SCANDINAVIAN BAKERY



74/1 Pangkham Rd. P.O.Box 6310
Tel: 21 5199, Fax: 21 5231
E-mail: scandi@laopdr.com
Vientiane, Lao PDR

OPEN EVERY DAY 7AM– 9PM

Soutien du Japon dans le secteur des ressources humaines

SOMPHAVANH SIRAMATH

Le mardi 24 mai, au ministère des Affaires étrangères s'est déroulée une cérémonie de donation du gouvernement japonais au Laos d'un montant de 45 milliards de kip. Cette aide est destinée au financement d'un projet centré sur la formation des ressources humaines. Ce projet se divise en deux phases, l'une pour l'année 2005 avec un financement de 11 milliards de kip et la seconde pour la période 2006-2009 avec 34 milliards de kip.

Le mémorandum concernant cette aide a été signé entre M. Phongsavath Boupha, vice-ministre des Affaires étrangères de la RDP Lao, et M. Makoto Katsura, ambassadeur du Japon au Laos.

Le gouvernement japonais contribue depuis 2000 au développement des infrastructures et des ressources humaines dans le domaine de l'éducation. Cette aide se concentre essentiellement sur la construction d'établissements scolaires, l'attribution de bourses pour des étudiants lao poursuivant leurs études au Japon.

"En *2006, il est prévu que 25 étudiants lao partent poursuivre leurs études au Japon grâce à notre projet. A leur retour, ils seront des acteurs du développement socio-économique de leur pays,"* a expliqué M. Makoto Katsura.



M. Phongsavath Boupha (à droite) et M. Makoto Katsura.

Intensification de la lutte contre la drogue

KHAMPHOUTH XAYASOMROTH

Le Cambodge, le Laos, le Vietnam, le Myanmar, la Thaïlande, la Chine et l'Organisation des nations unies pour le contrôle de la drogue et la lutte contre la criminalité s'engagent à intensifier leur coopération. Cette décision a été prise lors d'une conférence régionale sur la drogue organisée les 17, 18 et 19 mai dernier à Siam Reap, au Cambodge.

Une déclaration, selon laquelle la coopération de chaque pays devra être intensifiée pour lutter contre la recrudescence du trafic et de la consommation des narcotiques a été adoptée. Ce texte porte également sur l'amélioration d'échanges d'informations entre les pays partenaires, un contrôle plus strict des matières premières utilisées pour la production de narcotiques, sur le renforcement de la prévention et des soins aux toxicomanes et dans la coopération frontalière, juridique et financière. Les participants ont examiné les différentes politiques de lutte contre la drogue dans chaque pays et ont abordé les conséquences liées à ce trafic sur le développement rural, les soins aux toxicomanes afin de faire de l'Asean, une zone "sans drogue".

Réfutation des accusations fantaisistes d'un journal thaï

KHAMPHOUTH XAYASOMROTH

La presse lao a réfuté les accusations rapportées par le journal thaïlandais "Komsat Leuk" le 21 mai dernier, selon lesquelles, des lao de confession musulmane auraient vendu des armes aux séparatistes musulmans du sud de la Thaïlande. Dans une interview accordée à ce journal, le colonel Virakiat de police frontalière d'Ubon Ratchathani, a déclaré que les mouvements séparatistes du sud de la Thaïlande auraient envoyé un émissaire acheter des armes dans la région nord - Est du pays avec l'aide d'un présumé groupe islamique lao. Cet officier supérieur thaïlandais a précisé que ces armes ont été découvertes sur les rives de la rivière Nam Moune, commune de Koutlad, district et province d'Ubon Ratchathani.

Le Laos a exprimé par voie de presse son indignation et réfute ces allégations fantaisistes.

A propos des événements qui se déroulent dans le sud de la Thaïlande, les autorités lao ont toujours considéré cette affaire comme une affaire proprement intérieure thaï et ne souhaite s'y ingérer en aucune manière..

Le Laos à la conférence de l'Unescap

KHAMPHOUTH XAYASOMROTH

Une délégation lao, conduite M. Phongsavath Boupha, vice-ministre des Affaires étrangères a participé à la 61e conférence de la commission de l'Onu sur les affaires économiques et sociales de la région de l'Asie – Pacifique (Unescap) qui s'est déroulée du 12 au 18 mai à Bangkok.

Cette conférence s'est divisée en deux niveaux : la conférence technique organisée du 12 au 15 mai et celle du niveau des ministres du 16 au 18 mai. Cette 61e session de l'Unescap a été consacrée à la révision de l'application du programme d'action concernant l'approvisionnement en fonds pour le développement au niveau régional approuvé lors de la dernière conférence tenue en avril 2002 à Monterey, au Mexique.

Lors de cette conférence, les conséquences négatives du tsunami ont été soulevées par les participants. A l'issue de cette conférence, 12 résolutions ont été approuvées.

Quant à la délégation lao, en tant que présidente du groupe des pays en voie de développement des pays enclavés, elle a présenté un programme d'action portant sur le plan du travail d'Alma Ata qui a été approuvé à la conférence des ministres.

Conférence des cadres supérieurs de l'Asean +3

KHAMPHOUTH XAYASOMROTH

Les débats de cette conférence placée sous la présidence de M. Bounkeut Sangsomsak, vice-ministre des Affaires étrangères, ont porté sur la coopération multiforme avec la République populaire de Chine, la République de Corée et le Japon.

Cette conférence annuelle avait pour but de passer en revue la coopération de l'Asean avec ses partenaires durant l'année passée. Ils ont échangé des vues sur les actualités régionales et internationales et discuté d'un nouveau programme d'action pour l'année à venir.

Les participants ont parlé également des préparatifs de la prochaine conférence au sommet de l'Asie orientale qui se tiendra au mois de décembre 2005 à Kuala Lumpur.

Les résultats de cette conférence serviront d'une manière significative à la conférence des ministres de l'Asean +3 qui se tiendra incessemment à Vientiane.



M. Sayakane (à gauche) et Bounkeut du ministère des Affaires étrangères

La coopération de l'Asean avec les trois partenaires constitue un mécanisme fondamental du développement d'infrastructures à travers le programme de la réduction des écarts de développement , d'une part entre les pays membres, d'autre part, entre l'Asean et ses partenaires. Le tout vise à transformer cette région en une communauté d'Asie du Sud-Est. Il faut rappeler que jusqu'à présent, la coopération dans le cadre de l'Asean +3 couvre 20 secteurs de coopération comportant 48 mécanismes. Dans le passé, le Laos a tiré profit de cette coopération en particulier dans le développement des ressources humaines et dans la réduction de la pauvreté. Ces programmes répondent aux priorités du gouvernement lao dans son objectif de sortir le pays de la pauvreté en 2020.

Formation à la maintenance du réseau routier dans six provinces

BOUAPHANH VIBOUNSAK

Le projet routier lao-suedois, en collaboration avec le service des communications, des transports, des postes et de la construction (CTPC) de la province de Sayabouly, a organisé le 16 mai, une formation portant sur la maintenance, les systèmes de contrôle et d'évaluation du réseau routier. Six services provinciaux des CTPC de Bokèo, de Luang Prabang, de Luang Namtha, d'Oudomsay, de Vientiane et de Sayabouly ont participé à cette troisième formation de cinq jours, dispensée par les formateurs du projet lao- suédois.

Ce projet assure la formation indispensable pour les fonctionnaires de ce ministère, dans leur travail quotidien de maintenance et de contrôle de l'ensemble du réseau routier national, des axes importants aux routes plus modestes dans les villages.



Les représentants de six provinces participent à cette formation

L'ASEAN se positionne sur la politique sécuritaire

KHAMPHOUTH XAYASOMROTH

La conférence des cadres supérieurs de l'Asean sur la sécurité régionale s'est déroulée le 20 mai à l'hôtel Don Chan Palace de Vientiane sous la présidence de M. Bounkeut Sangsomsak, vice-ministre des Affaires étrangères de la RDP lao et chef des cadres supérieurs lao de l'Asean.

Cette conférence a réuni les délégations des cadres supérieurs, participant au forum de la politique sécuritaire venues de 21 pays + l'Union Européenne et le secrétariat de l'Asean. Lors de cette conférence, les délégués ont échangé des points de vue sur l'actualités internationale et régionale. Ils ont discuté des préparatifs au prochain forum sur la politique sécuritaire qui sera organisé par la RDP lao au mois de juillet à Vientiane.

Les participants ont écouté le rapport sur l'avancement du programme de formation de la communauté de sécurité de l'Asean et ont examiné divers documents qui seront approuvés lors de ce prochain forum à Vientiane.

Des délégations lao au Japon, en Chine et en RPD de Corée

KHAMPHOUTH XAYASOMROTH

Une délégation de haut niveau de l'Assemblée nationale de la République démocratique populaire lao, conduite par son président, M Samane Vignaket, a effectué une visite officielle d'amitié du 22 au 29 mai au Japon. Cette visite répond à l'invitation de son homologue japonais, dans le cadre de la célébration du 50è anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques entre le Laos et le Japon (1955-2005)

Lors de son séjour, la délégation lao a eu des échanges avec la partie japonaise dans le domaine législatif. Elle a visité des centres économiques et culturels et a été reçue par l'Empereur et le Premier ministre du Japon. Cette visite visait aussi à promouvoir le développement socioéconomique et la compréhension de la politique du gouvernement lao afin d'encourager les investissements japonais à investir davantage en RDP lao.

Par ailleurs une délégation du Parti populaire révolutionnaire lao, conduite par le président de la commission des relations extérieures, M. Somsavat Léngsavad, est partie le 23 mai pour la République populaire de Chine et la République populaire démocratique de Corée. M. Somsavat Léngsavad effectue cette visite dans le cadre du programme d'échange de visites avec ces pays.

Lors de son séjour dans ces deux pays, M. Somsavat Léngsavad, prévoit de rencontrer ses homologues Chinois et Coréens avec lesquels il aura des échanges sur la coopération inter partis.

Quatre anciens combattants décorés pour services rendus à la Patrie

KHAMPHOUTH XAYASOMROTH

L'Union nationale des anciens combattants a remis le 18 mai à Vientiane, la médaille commémorative du Cinquantenaire de la fondation de l'armée populaire lao à quatre anciens officiers, pour récompenser leurs actions héroïques pendant la révolution lao.

Les récipiendaires sont les colonels Khamkang Soulivong, Simeuang Vannasi et Siboune Khounthongbang et le lieutenant-colonel Kèo Luangxay. Ils se sont distingués dans la phase finale de la lutte contre les occupants étrangers, contribuant ainsi à la libération du pays.



Le général d'armée Sisavat Kèobounphanh décore des patriotes

Ces anciens officiers supérieurs ont reçu aussi à cette occasion une indemnité de 2 millions de kips. Ils s'étaient engagés dans la lutte armée pour le salut national avant 1954.

Nomination ministérielle

KHAMPHOUTH XAYASOMROTH

Le professeur Dr Bosèngkham Vongdara et le professeur Dr Somkot Vangnomek ont été nommés ministre par intérim et vice-ministre de l'Education nationale en remplacement de M. Phimmasone Leuangkhamma, affecté dans la province de Luang Namtha et de Mme. Bounphéng Mounphoxay qui prendra de nouvelles fonctions au bureau du Premier ministre.

La passation de pouvoir s'est déroulée le 23 mai au ministère de l'Education nationale en présence du Premier ministre Bounnhang Vorachith.

Par ailleurs, M. Soukan Maharath, membre du comité central du Parti populaire révolutionnaire lao, est nommé nouveau secrétaire du Parti et gouverneur de la province de Champassak. Il succède à M. Thongvang Sihachak, membre du comité central du parti et secrétaire du Parti pour cette province. M. Thongvang prend sa retraite cette année.

La cérémonie de passation du pouvoir a été organisée le 16 mai dans la province de Champassak.

Trafiquants de drogue condamnés à mort

KHAMPHOUTH XAYASOMROTH

Cinq trafiquants de drogue ont été condamnés à la peine capitale le 19 mai par le tribunal populaire de Vientiane.

Chai Yo, 50 ans, de nationalité birmane, demeurant à Mone, district de Tonpheung, province de Bokèo, Maysamhong, 38 ans, commerçante, demeurant à Vientiane, May-E Phomma, 38 ans, ouvrier indépendant, habitant la province de Bokèo, Toui, 23 ans, chauffeur domicilié à Houaysaykèo, dans la même province, Maybanh, 27 ans, ouvrier indépendant, ont été arrêtés en 2003 pour trafic de stupéfiants.

Le tribunal a également condamné quatre autres personnes arrêtées la même année à la prison à perpétuité. Ce sont Thongchanh, 44 ans, ouvrier indépendant, Honlao ou Choy, 27 ans, ouvrier indépendant, Khonekèo, 24 ans ouvrier indépendant, et Phanh, 30 ans, chauffeur, tous résidant à Vientiane.

Ces individus ont été condamnés pour association de malfaiteurs et trafic de stupéfiants.

Le tribunal a, d'autre part, infligé une amende de 700 millions de kip à ces trafiquants.

D'autre part, le tribunal de Vientiane a condamné Ai Chay, 22 ans, de nationalité birmane, résidant à Bokèo, à deux ans de prison ferme pour usage de faux documents.

Depuis l'application de l'article 135 amendé en avril 2001, plusieurs dizaines de trafiquants de drogue ont été condamnés à mort dont deux étrangers.

Une délégation américaine au Laos

KHAMPHOUTH XAYASOMROTH

Une délégation du secrétariat d'Etat des Etats-Unis d'Amérique conduite par l'assistant du secrétaire d'Etat et responsable des Affaires de l'Asie de l'Est et du Pacifique, M. Christopher Hill est venue en République démocratique populaire lao pour assister au forum régional des cadres supérieurs de l'Asean (Asean Regional Forum) qui s'est déroulé les 19 et 20 mai à Vientiane.

A cette occasion, M Christopher Hill a rencontré M. Somsavat Léngsavad, vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères. L'entretien a porté sur la coopération multiforme en Asie du Sud-Est ainsi que sur la coopération bilatérale, plus particulièrement sur la recherche des restes des soldats américains portés disparus pendant la guerre d'Indochine. Les problèmes de coopération dans les domaines économique, commercial et d'investissement entre les deux pays ont été aussi soulevés lors de cet entretien.

Le vice-Premier ministre a réitéré la politique humanitaire inchangée du gouvernement dans la coopération avec le gouvernement américain dans la recherche des restes des soldats américains, ainsi que sa politique en termes de respect de la liberté de culte.

Il a également exprimé sa satisfaction devant les accords signés récemment sur les relations normales de commerce (Normal Trade Relations) entre la RDP lao et les Etats-Unis. Ces accords constituent un facteur d'encouragement dans développement économique du Laos et les relations entre les deux pays.



Entretien entre le ministre lao des AE et M. Christopher.

Où acheter le Rénovateur ?

1. Simeuang Minimart, Rue Samsenthaï, en face du vat Simeuang
2. Phimphone 3, Rue Setthathirath, à côté du Rénovateur.
3. Oudom Phathana, à côté du vat Dongpalane.
4. Scandinavian Bakery, place Namphou.
5. Mme Viengsay, Stand Pepsi en face de Namphou.
6. Mini Mart, Quai Fa Ngoum, au bord du Mékong.
7. Bureau de distribution de presse, rue Pangkham (entre Exotissimo et le Vientiane Times)

Khammouane célèbre le 30è anniversaire de la prise du pouvoir local

KHAMPHOUTH XAYASOMROTH

Plus de 3.500 habitants de la province centrale de Khammouane ont assisté, le 20 mai, à un meeting solennel organisé dans l'enceinte du commandement militaire de la dite province pour marquer le 30è anniversaire du soulèvement populaire pour arracher le pouvoirà l'administration de l'ancien régime, le 20 mai 1975.

Lors de ce rassemblement, le gouverneur de la province de Khammouane, M. Khambaï Damrat a rappelé que, il y a 30 ans, le Laos s'était libéré de la domination étrangère. Le Nèolao Hakxat (le Front patriotique lao) avec le Parti populaire lao d'antan et le Parti populaire révolutionnaire lao d'aujourd'hui, développant la tradition de lutte du peuple multiethnique lao, a poussé les habitants de Khammouane à se soulever contre l'administration locale et à instaurer le nouveau pouvoir le 2 mai 1975. Ce soulèvement politique et populaire a déclencherle soulèvement et la prise du pouvoir dans l'ensemble du pays. Ce succès a contribué à la victoire finale et à l'établissement de la République démocratique populaire lao, le 2 décembre 1975.

L'assemblée a commémoré d'autre part la lutte des habitants pour la protection de la ville de Thakkhèk, le 21 mars 1946, contre les occupants étrangers. Bien que cette lutte courageuse, a rappelé le gouverneur, n'ait pas été couronnée de succès, elle a dynamisé le patriotisme et la haine contre les occupants étrangers et a rayonné sur l'ensemble du Laos. Sous l'impulsion du Parti communiste indochinois plusieurs unités des forces armées anticolonialistes se sont créées en 1948. En 1954 les forces armées du peuple de Khammouane ont libéré la totalité de la province. Cet événement a contribué à la victoire finale du pays dans la lutte contre le colonialisme. C'est en partie grâce à cette victoire que les accords de Genève reconnaissant l'indépendance et la souveraineté des trois pays indochinois, ont pu être conclus entre les occupants et les dirigeants de ces pays. A l'issue de cet accord la première union nationale a été formée, le gouvernement de coalition nationale a été constitué.

Journée nationale du reboisement

SOMPHAVANH SIRAMATH



La culture sur brûlis et la coupe intensive des arbres sont les principales causes de la déforestation.

À l'occasion de la Journée nationale du reboisement, (1er juin), le ministère de l'Agriculture et des forêts a indiqué qu'une surface de 20.000 hectares répartis à travers tout le pays sera l'objet d'une campagne de reboisement. Le programme prévoit pour cette journée de distribuer des outils de jardinage, 97 tonnes d'engrais et 24.300.000 jeunes arbres à mettre en terre, ce qui représente 76% du programme prévu.

Il y a encore 60 ans, la forêt couvrait 17 millions d'hectares, soit 70% de la surface du pays. En 1963, cette surface a été réduite à 15 millions d'hectares, soit 63,5% du pays. Aujourd'hui, cette surface est de 11,2 millions d'hectares, soit 47% de la surface totale du pays. L'utilisation intensive des terres pour l'agriculture, les coupes d'arbres illégales, ont conduit à une lente et radicale dégradation du milieu. La culture sur brûlis est aussi une des principales causes du déboisement.



Chaque habitant du Laos est invité a planter au moins un arbre ce 1er juin.

Le gouvernement a commencé, sur une grande échelle, le reboisement; il veille à la plantation, à la protection, à la gestion et à l'utilisation rationnelle des ressources forestières.

L'objectif est, d'ici 2020, de reboiser près de 70% de la surface totale du pays.

Cet objectif ne peut être atteint qu'avec la coopération active et étroite des populations concernées. Le reboisement doit être la source du développement socioéconomique pour ces populations. C'est pourquoi le gouvernement porte une attention particulière aux travaux écologiques et sylvicoles. Depuis plusieurs années, le Laos a élaboré de grands programmes de travaux écologiques et sylvicoles dont l'objectif principal est de protéger et d'améliorer l'environnement écologique naturel, et à utiliser ces ressources de manière plus réfléchie, dans un cadre juridique et environnemental. Les essences d'aquilarias (bois d'aigle), d'hévéas, d'eucalyptus, de paulownia sont désormais exportées vers le Vietnam et la Chine. La surface plantée en aquilarias est aujourd'hui de 2.000 hectares alors que celle en hévéas est de 6.000 hectares. Vientiane est également intégrée dans ces programmes, si bien que sa surface boisée a nettement augmenté. Elle représente 161. 950 hectares, soit 44% de la surface totale de la capitale.

La journée nationale du reboisement, instituée en 1980 s'inscrit ainsi dans un programme de sensibilisation et d'éducation à l'environnement. Depuis, tous les ans, à la même date, des initiatives permettent de reboiser davantage les forêts du pays. Par exemple,dans la province de Sékong, le département provincial de l'Agriculture et des forêts envisage de reboiser cette année 400 hectares avec 200.000 arbustes.

Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES
Ambasade de France près la RDP Lao

OFFRE D'EMPLOI
CONTRAT DE RECRUTEMENT LOCAL

L'Ambassade de France près la RDP Lao recrute:

Un maître d'hôtel

- *assurera la service lors des réceptions données à la Résidence de France;*
- *sera chargé(e) de l'arrangement des repas, déjeuners, dîners et réception;*
- *sera chargé(e) de la gestion de l'approvisionnment des cuisines de la Résidence;*
- *assurera la propreté de la Résidence et de ses dépendances;*

Compétences et qualités requises (soumises à un test) :

- *bilingue franco-lao, écrit et oral;*
- *parfaite connaissance du service à table;*
- *bonne présentation;*
- ***références exigées.***

Les candidatures manuscrites accompagnées d'un CV et d'une photo d'identité devront être adressées, (par voie postale ou directement à l'Ambassade) à :

Ambassade de France près la RDP Lao
Rue Setthathirath
BP 06, Vientiane, RDP LAO
A l'attention de M. Frédéric INZA

☎ (856-21) 21 52 53/7/8/9 - 🖷 (856-21) 21 52 50
courrier électronique: contact@ambafrance-la.org
site internet: www.ambafrance-la.org

AMBASSADE DE FRANCE AU LAOS
Rue Setthathirath - B.P. 6
VIENTIANE - R.D.P. LAO

Les bureaux sont ouverts au public du lundi au vendredi, de 8h30 à 12h30

Fin de l'année scolaire

PHONG THAMMAVONGSA



Révision collective et studieuse des cours pour préparer au mieux les examens

Chaque année, vers la fin du mois d'avril, les établissements scolaires de l'ensemble du pays se préparent pour les examens de fin d'année. Pour les écoles primaires, le directeur et les maîtres organisent les épreuve à partir de la mi-mai, plus particulièrement pour les élèves de la deuxième année à la cinquième année. Pour les élèves de la première année, les maîtres sélectionnent eux-mêmes les élèves qui passeront dans la classe supérieure sur la base des résultats de l'année et de leurs connaissances et leurs compétences.

Le système éducatif rend ces examens obligatoires pour tous les élèves appartenant à un établissement scolaire national. Les élèves de la deuxième année aux classes terminales de l'enseignement général doivent passer cet examen qui détermine leur capacité à passer dans la classe supérieure pour continuer leurs études. En attendant le jour de l'examen, les élèves, quant à eux, fréquentent l'école régulièrement pour réviser ensemble leurs cours dans des groupes et par matière. « *"Au cours de ces séances, si nous ne comprenons pas quelque chose, nous interrogeons les professeurs. Parallèlement, nous avons des cours supplémentaires en mathématique, chimie et physique pour consolider nos connaissances "*, dit Bounpasong, un lycéen de classe terminale d'Ilay. L'atmosphère de cette période est très studieuse ; les uns récitent leurs leçons, les autres font des calculs mathématiques ; certains choisissent un endroit calme à l'ombre des arbres, d'autres, plus malins ou paresseux rendent visite à leurs professeurs avec un petit cadeau pour essayer de savoir quels seront les sujets qui sortiront à l'examen.



L'heure des examens approche pour les 8.766 lycéens de la capitale

De leur côté les professeurs travaillent avec ardeur à la préparation des sujets d'examen

« *Les mathématiques sont une matière difficile, avec l'algèbre, l'arithmétique et la géométrie. Chaque année, à peu près la moitié des élèves échoue en mathématiques à la première et à la deuxième session* », explique Mme Bounmy Chanthavong, professeur de mathématiques au lycée.

Selon les statistiques du service de l'éducation, les écoliers de la cinquième année des écoles primaires des neuf arrondissements de la capitale seront 14 206 répartis dans 62 centres, à se présenter aux examens de fin d'année.

L'épreuve qui comporte quatre matières importantes : les mathématiques, la rédaction, l'orthographe-questions et les sciences, a eu lieu les 23 et 24 mai dernier. Les collégiens de Vientiane, eux, seront 12 212 répartis dans 23 centres ; chaque candidat doit passer une épreuve dans les six matières importantes que sont les mathématiques, la langue et la littérature, les sciences naturelles, la géographie, l'histoire et l'éducation civique. L'examen aura lieu les 2 et 3 juin prochain.

Les lycéens de la capitale seront cette année 8.766 ; l'examen aura lieu du 14 au 17 juin prochain dans 13 centres d'examen ; l'épreuve comporte huit matières principales : les mathématiques, la langue et la littérature, la chimie, la physique, la biologie, l'histoire, la géographie et l'éducation civique.

Collaboration de la Thaïlande pour le contrôle et la suppression de la drogue au Laos

SENGCHANH SOUTHYAD

Le gouvernement du Royaume de la Thaïlande, représenté par le comité national thaïlandais de suppression et de lutte contre la drogue, a offert un don au comité lao. Ce don est destiné à améliorer différentes applications dans ce domaine.

La remise a eu lieu jeudi 27 mai à la maison des hôtes de Vientiane entre les représentants des deux pays, M. Linthong Phetsavanh, chef du bureau de la Commission nationale lao de contrôle et de supervision de la drogue, et le général de corps d'armée Kitsana Phonh Ananh, secrétaire du Comité national thaïlandais de suppression et de lutte contre la drogue.



Un matériel des tiné a renforcer la repression du trafic frontalier.

Etaient présents, M. Soubanh Srithirath, ministre auprès du Président de la République, président de la Commission nationale de contrôle et de supervision de la drogue, le ministre thaïlandais de la Justice, M.Souvat Liptaphanlop, ainsi que des cadres de haut rang des deux parties.

Cette coopération se traduit par un financement de 2 millions de baht destinés à la lutte contre le trafic illicite des drogues le long de la frontière commune.

Pour faciliter le travail de forces de sécurité et renforcer le contrôle à la frontière, la partie thaïlandaise a remis également au Laos un véhicule tout-terrain, un ordinateur, une camera digitale, 40 talkies-walkies ainsi que des équipements indispensables aux opérations de police.

Rencontre entre des journalistes indiens et lao

SENGCHANH SOUTHYAD

Une rencontre officielle entre les organes de mass media lao et une délégation indienne, s'est tenue hier a l'hôtel Lao de Vientiane.

Il s'agissait de la première rencontre dans ce genre entre les professionnels de ce secteur. Cette visite s'effectue dans le cadre de l'application du projet interprofessionnel des organes de mass média aseaniens et indien.

"Le projet d'échange des mass media aseaniens et indiens a pour objectif de promouvoir la compréhension réciproque en la matière et d'échanger des connaissances et des informations, notamment sur le processus du développement socio-économique de l'Asean et de l'Inde, cela pour que les pays aseaniens et indien prennent conscience de la situation réelle de ces pays" a souligné M.Savankhone Razmountry, vice-président de la commission nationale lao de la Culture et de l'Information de l'Asean, lors de cette rencontre.

Un exposé sur l'évolution des médias lao au cours de ces dernières années a été présenté à nos confrères indiens lors de leur séjour. Il démontrait, entre autres, l'excellent travail des professionnels de ce secteur dans la couverture médiatique des évènements nationaux et internationaux, notamment le 10e sommet de l'Asean qui s'est déroulé à Vientiane l'année dernière ainsi que leurs rôles importants dans la promotion du tourisme et des investissements étrangers.



La rencontre entre les journaites lao et indiens dans le cadre du projet d'échange des journalistes ASEAN-Indiens organisée le jeudi 26 mai dernier à l'hôtel Lao.

Le Laos bientôt débarrassé de la culture du pavot

Interview de M. Souban Srithirath, ministre auprès du Président de la République, président de la Commission nationale de contrôle et de supervision de la drogue

SOMSANOUK MIXAY

SM: Parmi les priorités définies par le VIIe congrès du Parti populaire révolutionnaire lao en 2001 figure l'éradication de la culture du pavot en 2005. Nous sommes en mai 2005, où en est ce projet?

SS: Cela fait cinq ans que, surmontant nombre de difficultés et d'obstacles, nous pour mettre en pratique la politique d'éradication de la culture du pavot, politique énoncée au VIIe congrès du Parti. Phongsaly, qui vient de déclarer l'éradication de la culture du pavot sur son territoire, est la neuvième province sur les onze provinces productrices à cesser cette culture. Les deux provinces restantes, Xiengkhouang et Sayaboury, vont le faire incessemment.

SM: Cela veut-il dire que le Laos pourra annoncer cette année l'éradication de la culture du pavot?

SS: La culture du pavot va être éradiquée sur tout le territoire, c'est certain. Mais nous préférons être prudents. La saison traditionnelle de culture du pavot commence en novembre-décembre. Si, à la fin de l'année, nous ne voyons pas de culture resurgir, nous organiserons une conférence nationale pour évaluer les résultats de la campagne et pourrons alors annoncer officiellement l'éradication sur tout le territoire.

SM: Comment expliquez-vous ce succès?

SS: Il est dû à plusieurs facteurs. D'abord la politique du gouvernement est correcte parce que basée sur l'observation que la culture du pavot, qui existe depuis des générations, n'a jamais enrichi les cultivateurs. Au contraire, elle les a appauvris de plus en plus. D'autre part, les cultivateurs en ont assez de cette pauvreté. Voyant que la politique du gouvernement ne vise qu'à les aider à en sortir, ils ont répondu en masse à la campagne. Et enfin la coopération internationale a été efficace. L'assistance d'organisations comme l'UNODOC, la Banque asiatique de développement, des pays comme les Etats-Unis, la Chine, la Norvège, le Japon, le Luxembourg et d'autres a été précieuse.



La campagne pour l'éradication de la culture du pavot à Phongsaly a été menée sous le signe des quatre interdits: "Ne pas produire, ne pas acheter, ne pas vendre et ne pas consommer".

SM: Est-ce que ces acquis sont définitifs? N'y a-t-il pas de cas de récidive?

SS: Il y a, bien sûr, risque de récidive car tout cela obéit à la loi de l'offre et de la demande, aussi bien intérieure qu'extérieure. D'autre part, le territoire lao est vaste et difficile d'accès. Il n'est pas aisé d'exercer une surveillance de tous les instants. A ce jour, il y a encore quelques 20.000 opiomanes. Il n'est pas dit que certains ne pourraient pas être tentés de cultiver en cachette. C'est là où les autorités locales ont un rôle important à jouer en menant une campagne continue de sensibilisation pour rappeler les méfaits sociaux, économiques et sanitaires de l'opium et l'illégalité de sa production et de sa consommation. Les récidivistes devront être punis selon la loi. Les autorités provinciales doivent utiliser toutes les potentialités de leur province pour assurer une reconversion effective et durable aux planteurs de pavots. L'important, c'est de les aider pendant la période de soudure.

SM: Quelle assistance recoivent ces planteurs?

SS: Là où il ya un projet, ils reçoivent de l'aide pour assurer la transition vers un nouveau mode de vie. Ils ont un éventail de choix pour une culture de substitution ou une activité nouvelle. Selon les conditions de leur région, ils peuvent choisir entre ces cultures: le café, le thé, la canne à sucre, l'hévéa, ou la riziculture. Ils peuvent aussi choisir d'élever des porcs ou des chèvres ou faire de la pisciculture. Le gouvernement investit beaucoup dans la construction d'infrastructures indispensables, routes, écoles, dispensaires, puits artésiens. Des crédits sont consentis pour démarrer des productions; des banques d'animaux sont créées. Mais tout cela ne peut se faire du jour au lendemain. Aussi, faut-il reconnaitre que les conditions de certaines familles sont encore difficiles. Un grand nombre de familles attendent toujours une assistance financières ou technique de notre part, qui leur permettra de changer d'occupation et de commencer une vie nouvelle.

→

Le Laos bientôt débarrassé de la culture du pavot

→

SM: Comment les opiomanes sont-ils soignés?

SS: Jusqu'à cette année, la désintoxication se faisait à base de teinture d'opium. C'est long - cela dure un mois - et c'est cher - un flacon pour quatre personnes coûte 500.000 kip. A présent, nous produisons des cachets d'opium (T.O.) de 1, 3, 6 ou 10 mg que nous administrons sous strict contrôle, selon le degré d'intoxication du patient. Ce système est plus efficace et meilleur marché. Un cachet de T.O. ne coûte que 10.000 kip. Les malades sont volontaires. Certaines familles paient même pour faire soigner leurs patients. Depuis ce traitement, il ne reste que 20.000 opiomanes. Les soins sont prodigués par des personnels sanitaires que nous avons formés. C'est un travail de longue haleine. Un grand nombre d'opiomanes attendent encore d'être soignés et réhabilités. Si nous ne les aidons pas, ils recommenceront à cultiver le pavot en cachette où ils se tourneront vers d'autres drogues comme les amphétamines ou l'héroïne.

SM: Quand il n'y aura plus de pavot en territoire lao, cela voudra-t-il dire qu'il n'y aura plus de problème de drogues?

SS: Nous ne serons plus producteurs mais le Laos reste un territoire de transit pour l'héroïne et surtout les ATS, amphétamines de type stimulant, qui sont dangereux parce que bon marché et facile à transporter. Et puis, il y a le tourisme. Il y a de la demande chez nos voisins, cela génère un trafic. Nous devons coopérer avec les pays voisins si nous voulons faire aboutir la politique de l'ASEAN qui consiste à libérer la région de la drogue, de toutes les drogues, depuis la ganja jusqu'à l'héroine, en 2015.

Programme de l'UE pour la mise à niveau des banques lao

SOMPHAVANH SIRAMATH

Le lundi 23 mai, ont débuté les cours de formation pour les banques lao, organisées par la Banque de la RDP Lao, assistée par un projet de l'Union Européenne. Lors de la séance d'ouverture l'importance de la formation professionnelle du personnel des banques a été soulignée, tant par les officiels lao que par les représentants européens.

Les banques lao étaient représentées par M. Oo Viraphanh, président du Comité directeur du projet et directeur du cabinet de la Banque de la RDP Lao et par M. Leuane Vongphrana-khorn, directeur national du projet. L'UE était représentée par Mlle Khankèo Mounvong, en charge du programme économique et commercial, sous la responsabilité de M. Sandro Cerrato, chargé d'Affaires de l'UE à Vientiane et par M. Jacques Rega, chef du projet de Formation bancaire.

Ces cours sont la première phase du programme qui se terminera le 22 juillet prochain après deux mois de travail à plein temps.

Tout de suite après, le 25 juillet, démarrera la deuxième phase, qui se terminera le 22 octobre 2005. Les 20 cours différents qui seront donnés lors de cette première phase offrent une palette de sujets qu'un fondé de pouvoir bancaire moderne est censé maîtriser pour effectuer son métier correctement.

Le nombre des participants à ces cours est à ce jour de 61, mais il pourra encore augmenter. Il s'agit de personnel de niveau administratif moyen des banques commerciales publiques : Banque pour le Commerce Extérieur Lao (BCEL), Lao Development Bank (LDB) et Agricultural Promotion Bank (APB) ainsi que de la Banque de la RDP Lao.

A la fin de cette phase un test évaluera les résultats individuels des participants, ce qui fournira en même temps le critère de sélection des candidats pour la deuxième phase de cours spécialisés. Celle-ci durera 3 mois et est subdivisée en 3 courants : un sur les opérations des banques commerciales, l'autre sur les marchés financiers et un dernier sur la gestion et le contrôle bancaire.

Enfin, les participants disposeront d'un mois pour écrire un mémoire. Bien entendu, les étudiants bénéficieront de l'assistance permanente des formateurs.

Basé sur ce travail de fin d'étude, un diplôme qualifiant sera délivré.

Cependant, ce programme de formation ne constitue qu'une partie du Projet de formation bancaire. D'autres volets importants viendront le compléter tels que:

- La formation en marketing d'un groupe de 10 personnes pour devenir le noyau des nouveaux départements marketing des banques commerciales.
- Cours spécialisés de formation de formateurs pour quelques groupes spécifiques.
- Cours spécialisés de gestion informatique pour les chefs des Départements IT et leurs adjoints.
- Implémentation d'un tout niveau système informatique pour soutenir le Département Contrôle des Banques (supervision), appelé Système de gestion informatique.
- Distribution de kits comptables pour les petites et moyennes entreprises partout dans le pays, via les succursales des banques publiques en province.



Tout ce qu'un agent bancaire moderne doit maîtriser pour optimiser les services de son établissement.



Vue imprenable sur le Mékong des fenêtres du Pakbèng Lodge . --Photo Somsack

Pakbèng, la beauté du Nord Laos

PHONG THAMMAVONGSA

La région de Pakbèng, dans la province d'Oudomxay, abonde d'une végétation luxuriante encore préservée. Ces paysages magnifiques font l'admiration des visiteurs de passage. C'est pour répondre, à cette demande que la société "Au fil du Mékong" (SOFIMEK) a entrepris, en 2002, la construction d'un complexe hôtelier haut de gamme, le "Pakbèng Lodge''. L'inauguration officielle de cet établissement s'est tenue le 21 mai dernier en présence de M. Somphong Mongkhonvilay, ministre auprès du Bureau du Premier ministre, M. Maurice Portiche, ambassadeur de France en RDPLao, M. Bounpone Vannachith, vice-gouverneur de la province d'Oudomxay et son homologue M. Khamphèng Xaysomphèng, de la province de Luang Prabang.

La structure du "*Pakbèng Lodge*'' se décline en 20 chambres réparties dans deux bâtiments de deux étages.

Chaque chambre, confortable et lumineuse, dispose d'un mobilier en bambous avec une décoration simple et soignée. Un petit patio individuel permet d'admirer le mythique fleuve Mékong. Dix-neuf employés sont au service de la clientèle, qui doit s'acquitter en moyenne, de 60 à 70 dollars la nuitée pour jouir de ce havre de paix.

« *J'ai félicité personnellement les investisseurs français qui viennent au Laos pour le développement de ce pays. La SOFIMEK s'inscrit parfaitement dans la politique intergouvernementale franco-lao, qui travaille au développement du tourisme.*

Parallèlement à son activité, la société SOFIMEK s'implique dans des projets sociaux locaux, comme la future construction d'un dispensaire et d'une école primaire. L'éco- tourisme au Laos connaît un formidable essor, devenant une destination très appréciée des touristes. La France et la RDP lao travaillent étroitement ensemble pour son développement, l'industrie touristique est devenue le 3e secteur économique après l'agriculture et l'énergie hydroélectrique », a expliqué M. Maurice Portiche.

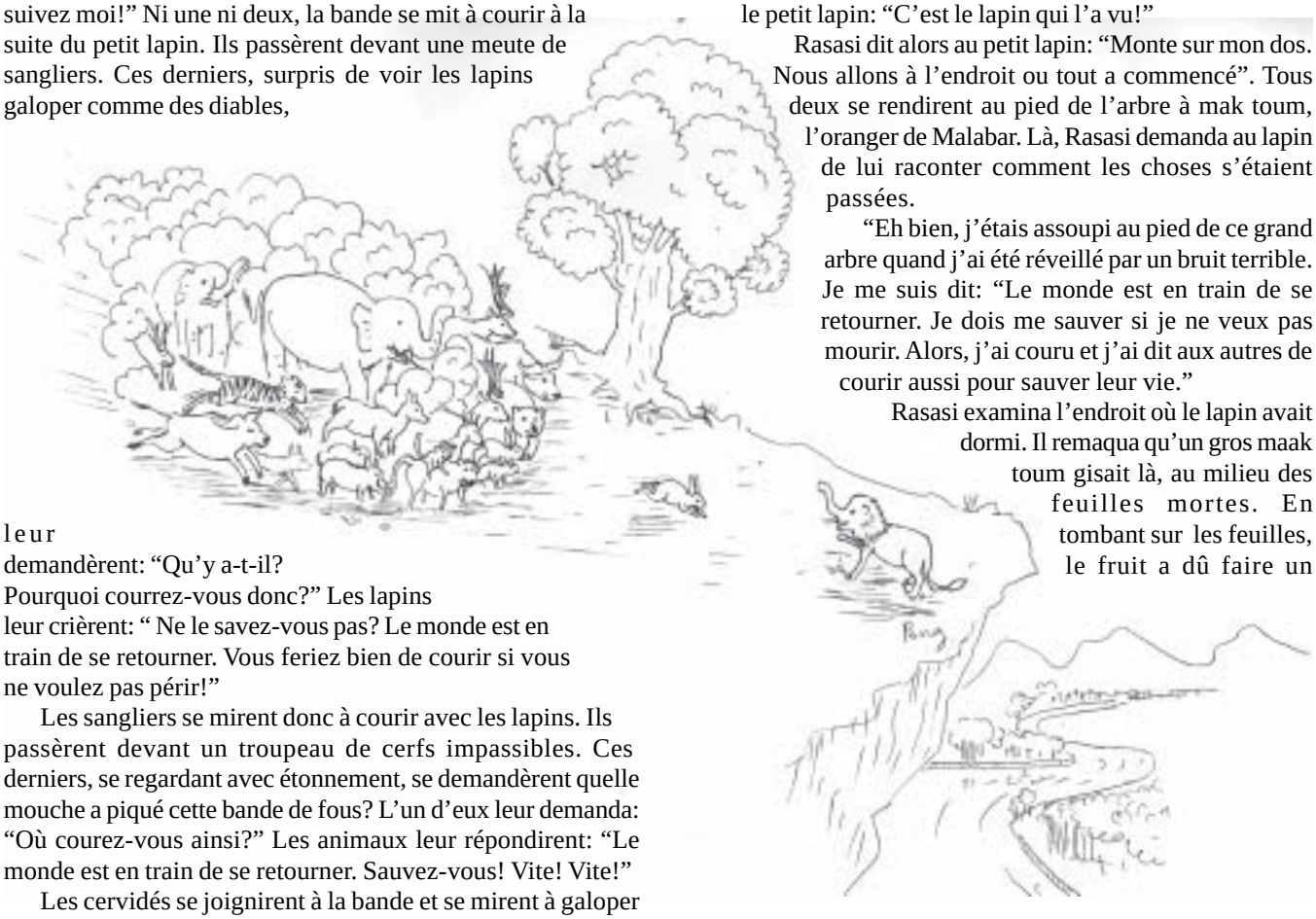
"*Pakbèng est un carrefour fluvial très important, entre Bokèo, Luang Prabang, Oudomxay et Sayabouly. Les touristes, venant de la province de Bokèo et souhaitant se rendre à Luang Prabang, ou vice-versa, doivent s'arrêter dans cette localité, elle constitue une étape quasi obligatoire. Actuellement, chaque jour, près de 150 touristes s'arrêtent à Pakbèng. Le cadre enchanteur est également une bonne raison d'y séjourner. Sur le trajet jusqu'à Luang Prabang, plusieurs sites touristiques peuvent être visités, les villages de differentes ethnies installées au bord du Mékong et la grotte* Thing (Tham Ting), a confié M. Outsama Souvannasing, directeur général de la SOFIMEK.

Le lapin effrayé par le Mak Toum

SOMSANOUK MIXAY, *d'après un conte de* SIÈOSAVATH

Un lapin était obsédé par des considérations métaphysiques. Il ne cessait de se demander ce qui adviendrait si le monde se mettait à se retourner sens dessus-dessous. L'esprit encore plein de cette obsession, il chercha le sommeil sous un grand arbre. Pendant qu'il dormait, un *maak toum*, fruit de ce grand arbre (orange de Malabar) tomba tout près de lui dans un grand fracas. Réveillé en sursaut, notre lapin, toujours habité par son obsession, se dit, sans penser à rien d'autre: "Le monde se retourne!" et il se mit à courir comme un fou. Une bande de lapins qui gambadaient à côté, le voyant courir, lui demandèrent: "Pourquoi cours-tu comme cela? Que se passe-t-il?

Toujours les pattes à son cou, le lapin leur cria: Le monde est en train de se retourner. Si vous ne voulez pas mourir, suivez moi!" Ni une ni deux, la bande se mit à courir à la suite du petit lapin. Ils passèrent devant une meute de sangliers. Ces derniers, surpris de voir les lapins galoper comme des diables,



leur demandèrent: "Qu'y a-t-il? Pourquoi courrez-vous donc?" Les lapins leur crièrent: " Ne le savez-vous pas? Le monde est en train de se retourner. Vous feriez bien de courir si vous ne voulez pas périr!"

Les sangliers se mirent donc à courir avec les lapins. Ils passèrent devant un troupeau de cerfs impassibles. Ces derniers, se regardant avec étonnement, se demandèrent quelle mouche a piqué cette bande de fous? L'un d'eux leur demanda: "Où courez-vous ainsi?" Les animaux leur répondirent: "Le monde est en train de se retourner. Sauvez-vous! Vite! Vite!"

Les cervidés se joignirent à la bande et se mirent à galoper à qui mieux mieux. La horde passa près d'un troupeau de gaurs. Les animaux massifs et cornus, surpris eux aussi, s'enquérirent: "Pourquoi courez-vous? De quoi avez-vous peur?" Les coureurs leur lancèrent: "Le monde est en train de se retourner! Venez avec nous, si vous ne voulez pas mourir!" Et les puissants gaurs de se joindre à la horde.

D'autres animaux se joignirent successivement à eux: les tigres, les éléphants, les rasasi, ces lions qui ont une trompe et des défenses, comme les pachydermes.

La ruée, qui soulevait un nuage de poussière et faisait un bruit de tonnerre, attira l'attention du seigneur Rasasi, le roi des animaux. "Mais pourquoi courent-ils donc?" se demanda-t-il. "S'ils continuent à courir comme cela, ils vont tomber dans la rivière et se noyer." Il se rua à la tête de la horde et, d'une voix tonitruante, ordonna aux animaux de s'arrêter. Une fois la horde arrêtée et calmée, le roi des animaux leur demanda: "Pourquoi courez-vous? Savez-vous que si vous continuez à courir ainsi, vous tomberez dans la rivière et vous vous noierez tous?"

Les animaux répondirent en choeur: "Nous courons parce que le monde est en train de se retourner. Si nous ne nous mettons pas à l'abri, nous allons tous mourir."

"Qui vous a dit que le monde était en train de se retourner?" demanda le roi.

Tous montrèrent le petit lapin en disant: "C'est le lapin qui nous a dit que le monde était en train de se retourner et qu'il fallait nous sauver si nous ne voulions pas mourir".

"Et qui a vu que le monde était en train de se retourner? demanda encore le roi. Tous les animaux montrèrent de nouveau le petit lapin: "C'est le lapin qui l'a vu!"

Rasasi dit alors au petit lapin: "Monte sur mon dos. Nous allons à l'endroit ou tout a commencé". Tous deux se rendirent au pied de l'arbre à mak toum, l'oranger de Malabar. Là, Rasasi demanda au lapin de lui raconter comment les choses s'étaient passées.

"Eh bien, j'étais assoupi au pied de ce grand arbre quand j'ai été réveillé par un bruit terrible. Je me suis dit: "Le monde est en train de se retourner. Je dois me sauver si je ne veux pas mourir. Alors, j'ai couru et j'ai dit aux autres de courir aussi pour sauver leur vie."

Rasasi examina l'endroit où le lapin avait dormi. Il remaqua qu'un gros maak toum gisait là, au milieu des feuilles mortes. En tombant sur les feuilles, le fruit a dû faire un grand bruit. Il l'expliqua au petit lapin, lui disant que cette histoire du monde qui se retournait n'était que le fruit de son imagination.

Ils s'en retournèrent aux animaux et le roi leur expliqua tout. Puis, il leur dit: "Vous devriez être plus circonspects et ne pas prêter une oreille légère à n'importe quelle rumeur. Ne croyez pas ce que vous n'avez pas vu de vos propres yeux". Et il renvoya les animaux à leurs occupations habituelles. La forêt retrouva la paix et la tranquillité.

Et de nos jours, l'expression très courante *Katay teun mak toum*, lapin effrayé par *mak toum*, veut dire: vous êtes surpris par votre propre imagination ou votre propre acte.

Pour en savoir plus sur le mak toum, voyez la rubrique ethnobotanique page 26.

MÉDIAS

RADIO



▶Comme-ci comme-ça

Emission musicale et talk-show présentée par Souphavanh, Kongsèng et Pierre qui discutent de la variété de la musique francophone et anglophone
Tous les samedi à 14h
(FM1 - 103.7)

▶Informations

- Actualité mondiale : 17h50, 19h et en fin de soirée (à partir de 22h), tous les jours (reportages de Canal France International)

▶Voyage musical

- Emission musicale présentée par Souphavanh et Kongsèng
Tous les mercredi à 14 h
(FM1-103.7)

TNL 1



▶Informations

Journal d'informations nationales et internationales.
En français: les mardis, jeudis et samedis à 19h45 et à 23h.
En anglais : les lundis, mercredis et vendredis à 19h45 et à 23h00

▶Informations en Lao

Journal d'informations nationales et internationales
Tous les jours à 7h, 12h, 19h et 21h

"Edition Spéciale" : résumé des actualités de la semaine
Dimanche à 19h

TV5 ASIE



▶Film

ORFEU NEGRO
Réalisation : Marcel Camus, 1959
Avec : Breno Mello, Marpessa Dawn, Lourdes de Oliveira.
Sujet: Fuyant son village pour échapper à un inconnu qui la persécute, Eurydice, une jeune paysanne, vient se réfugier à Rio, chez sa cousine Serafina. Pendant le Carnaval, elle rencontre Orphée, jeune conducteur de tramway. Orphée et Eurydice tombent rapidement amoureux l'un de l'autre.
Jeudi 02 juin à 19h28

▶Sport

«Le journal de Roland Garros 2005»
Actualité journalière sur le tournoi de tennis.
Du mardi 24 mai au dimanche 5 juin à 7h32

TV5 ASIE



▶Magazine

ACTUEL
Magazine d'information hebdomadaire dont l'ambition est de parler de l'actualité, celle qui est donnée par les faits, celle que l'on fait en parlant de choses cachées, tues ou inattendues.
Présenté par Fabienne Vande Meerssche.
Mercredi 1 juin à 21h31

▶Informations

Matinée :
5h (RTBF), 5h30 (TSR), 6h (Canada), 6h30 (Soir3), 7h (France 2, le 20h), 8h et 10h (RDI).
Après-midi :
12h, 13h (Canada), 16h
Soirée : 17h30 (France 3 direct), 20h, 22h (ven. 22h30) 1h (F2sauf ven.), 3h (F2 sam. et dim.)

AGENDA

Ciné CCCL



"Van Gogh" (1991)
Réalisé par Maurice Pialat avec Jacques Dutronc, Alexandra London, Bernard Le Coq…
Sujet : Les derniers jours du peintre Van Gogh venu se faire soigner chez le docteur Gachet à Auvers-sur-Oise. Terribles derniers jours partagés entre une création intensive, des amours malheureuses et surtout le désespoir.
Mardi 31 mai et jeudi 2 juin à 19h45. Samedi 4 juin à 17h45

Cirque

Représentation de la troupe acrobatiquela pour la journée internationale des enfants.
Au cirque National,
Quartier de Ban Savang,
Mardi 31 mai à 20h
Mer. 1er juin à 9h, 14h et 20h
Entrée; 6000 kip

Concert

Electro-Khène par le musicien C-Drik. Ce musicien baroudeur glane des sons ici et ailleurs, en y ajoutant une nouvelle dimension, le Khène. Il nous offre une expérience originale à découvrir au Centre de langue le 3 juin à 19h30.
Entrée libre et gratuite.

Théâtre

Le Trapoulaminet
Découvrez cet objet étrange que tout le monde désire posséder. et **Ecrira bien qui écrira le dernier.** Un ordinateur vient chambouler la quiétude du monde feutré des stylos et des crayons. Par les élèves de l'école Hoffet. Animateur Robert Lemeur. Centre de langue françcaise.
Le 3 juin à 18h30. Le 5 juin 15h.

Danse

Gabin, Star Super
Troisième et derniere performance du roi du Hip Hop à Vientiane. Le 16 juin à 20h00 au Palais de la culture

Expositions

Lumières du Mékong
Peintures à l'huile
par **Pensee Choosorn**
du 24 mai au 6 juin
Galerie d'art Trésors d'Asie
87/7 rue Setthathirath, en face du Vat Ong Teu. Tel: 222236

Bibliothèque

Bibiothèque nationale
Rue Setthathirath, Place Namphou. Ouverte à tous, Lun-Ven. 8h-12h et 13h-14h.
Médiathèque du CCCL
Ave. Lane Xang. Lun-Ven. 9h30-18h30. Sam. 9h-12h. 13h30-16h30

Curiosité

Vat Xiengkhouane
Le "Bouddha parc" situé à 25 km du centre-ville, au delà du pont de l'amitié. Ensemble de stastues hindouistes et bouddhistes réalisées dans les années 50-60.
Entrée: 5000 kip

Musées

Musée National, Histoire du Laos et de son dévéloppement.
Rue Samsenthaï (face au Palais de la culture)
Ouvert Lun-Sam, 9h-12h et 13h-16h. Entrée: 5000 kip
Musée Kaysone Phomvihane
Histoire de la révolution lao
Route No 13 sud, district de Saysettha, Mar-Dim 8h-12h et 13h-16h. Entrée:
Musée de l'Armée
Histoire de l'Armée
Route de Phonekhéng
Ouvert tous les jours.
Ho Phakèo, sanctuaire du Bouddha d'émeraude. Collection d'art religieux.
Rue Setthathirath. Ouvert tous les jours 8h-11h30 et 14h- 16h. Entrée: 5000 kip
Vat Sisaket, érigé en 1818 par le roi Anouvong, c'est probablement le plus vieux temple de Vientiane. En face du Ho Phakèo. Entrée: 5000 kip
That Luang
Reliquaire national construit au XVIè siècle. District de Saysettha. Ouvert 8h-11h30 et 14h- 16h. Entrée:

Horaires des bus et des vols intérieurs et internationaux

Les tickets sont en vente sur place, avant le départ.

▶Bus internationaux

Station du Marché du Matin
Vientiane - Nongkhaï : 7h30,10h30, 15h30et18h00
Nongkhaï -Vientiane : 7h00,10h30,15h30et18h00
Vientiane - Oudonthani : 7h00,9h30, 15h00et17h00
Oudonthani-Vientiane : 7h00,9h30, 15h00et17h00

Des cars et taxis collectifs partent du Marché du Matin pour diverses destinations dans le pays.

▶Bus nationaux

Station du Nord: tous les jours

Khammouane	5 h00, 6h00 et 12h00
Muong Khong	10 h30
Attapeu	9h30 et 17h00
Paksé	13 h,14 h,15h15 et 18h00
Savannakhet,	6h30,7h30,8h00,8h30et 9h00
Saravane	16 h 30
Vangvieng	7h00, 9h30, 13h00
Contact:	216507, 215587 et 26 19 05

▶Transports aériens (Lao Airlines)

Les horaires d'arrivée sont indiqués entre parenthèses.

Tél. Aéroport de Wattay : 51 20 28

▶Vols intérieurs :

Vientiane - Luang Prabang	
Lun. Jeu. Sam. :	10h30 (11h10)
Mar. Ven. :	10h00 (10h40)
Dim. :	13h30 (13h40)
QUOTIDIEN	17h00 (17h40)
Lun. Mer. :	13h00(13h40)
Tous les jours sauf Lundi	18h30(18h40)
Luang Prabang - Vientiane	
Lun. Ven. Sam.	11h40 (12h20)
Mar. Ven. ;	14h20 (15h00)
Dim.:	17h00 (17h40)
QUOTIDIEN	18h10 (18h50)
Lun. Mer.	14h10 (14h50)
Tous les jours, sauf Lundi	19h10 (19h50)
Vientiane - Xiengkhouang	
Tous les jours, sauf Dim.:	15h30 (16h00)
Xiengkhouang - Vientiane	
Tous les jours, sauf Dim.:	16h30 (17h00)
Vientiane - Paksé	
Mer. Ven. Dim.	06h30 (07h40)
Mar. Jeu. :	06h30 (07h40)
Paksé - Vientiane	
Mer. Ven. Dim.	11h20 (12h30)
Mar. Jeu. :	8h10 (09h20)

▶Vols internationaux :

Vientiane - Bangkok	
QUOTIDIEN	13h00 (14 h20)
Bangkok - Vientiane	
QUOTIDIEN	15h00 (16h20)
Vientiane - Chiangmai	
Mar. Ven. :	10h00 (12h10)
Dim. :	13h00 (15h00)
Changmai - Vientiane	
Lun. Jeu. Sam. :	8h00 (09h20)
Tous les jours sauf Sam. :	17h40 (18h40)
Hanoï - Vientiane	
Lun. Jeu. Sam. :	10h05 (12h25)
Tous les jours sauf Sam. :	8h25 (09h30)
Vientiane - Phnompenh	
QUOTIDIEN	10h 10 (11h50)
Phnompenh - Vientiane	
QUOTIDIEN	15h25 (16h55)
Vientiane - Siemreap	
Mer. Ven. Dim. :	06h30 (19h00)
Luang Prabang - Chiangmai	
Mar. Ven. :	11h10 (12h10)
Dim. :	14h00 (15h00)
Chiangmai - Luang Prabang	
Mar. Ven. :	12h50 (13h50)
Dim. :	15h40 (16h40)

ANNONCES

▶A vendre

Moto
Yamaha 225 Serow
33.000 Km prix 1600 $
Contact: 020 55 26620

▶A louer

Moto type Kolao
4$/jour ou 80$/mois. Disponible immédiatement. Tel. 218037 ou portable 020 773 2317. Parle français et lao.

Maison à ban Savang: meublée, Cuis équipée, 4 Ch avec SDB Salon, Tel, TV cable, Air Cond, Garage + Cour, dépendance pour personnel de maison 300$/ mois
Quartier tranquille (proche Centre Ville) à coté du cirque.
Contact : Mme Sengchanh
Parle Lao/Franc**. 020 771 32 17**

Maison meublée. Quartier Phonpapao 5 chambres, bureau, 5 salles de bain, air cond., jardin. 400$/mois, au bord de la route (derrière l'hôpital 103)
Tel: (020) 5520309
ou 351481
Parle anglais.

Maison meublée
Village de HongkaiKèo (4km du centre ville).
3 chambres, Sdb, salon, téléphone, télévision cablée, jardin.
Prix: 200 dollars US par mois
Contact: mobile) (020)5791553.

Maison meublée
Villa sans étage, 3 chambres, 3 toilettes, jardin, dans le quartier de Wattay Gnai Tha.
300 US dollars par mois
Contact : (020) 570 33 53

▶Cours particuliers

Professeur expérimenté de lao, Français et anglais disponible pour cours particuliers.
Melle Inpone. Tél. 212449 bureau; portable 020 5601914
E-mail: inponephetsomphou@hotmail.com

Couple français (Licence de mathématiques et physique, maîtrise de Lettres modernes, DELE d'espagnol et DEA d'ethnologie) propose cours particuliers tout niveau. Tarifs à négocier. Tel. 412114

▶Cours de body language

A Vientiane Accueil. Gymnastique et travail respiratoire.
Tous les mardis et jeudis de 17h30 à 18h30.
Contact : (020) 561 21 07.

ABONNEMENT

☐ Mme ☐ Mlle ☐ M débute ☐ immédiatement
☐ à partir du.....

Nom .....
Prénom .....
Adresse .....
Tél: .....
Boîte postale .....
Pays .....
Montant de votre abonnement .....

Signature .....

ATTENTION: votre abonnement ne pourra débuter qu'à réception de votre règlement. Pour toute autre information sur les abonnements, nous consulter au (856-21) 217872-3

LE RÉNOVATEUR
BP 8706, Vientiane, RDP lao

1. Abonnement à Vientiane		
Au journal	6 mois (26)	260.00 k
	1 An (52)	520.000k
A domicile	6 mois (26)	286.00 k
	1 An (52)	572.000k
2. Abonnement en province		
Frais de poste inclus	6 mois (26)	364.00 k
	1 An (52)	728.000k

3. Tarifs pour l'étranger:		
Thaïlande, Vietnam & Cambodge	6 mois (26) 1 An (52)	US$ 50 US$ 100
Indonésie. Malaisie, Inde Singapour, Chine & Japon	6 mois (26) 1 An (52)	US$ 55 US$110
Australie	6 mois (26) 1 An (52)	US$ 60 US$100
Europe & Russie	6 mois (26) 1 An (52)	US$ 65 US$130
Etats-Unis & Canada	6 mois (26) 1 An (52)	US$ 80 US$160

Montant de mon abonnement
Je joins mon règlement par chèque bancaire à l'ordre de "la BCEL **LE RÉNOVATEUR**"
ou par virement au **No. de compte USD: 0145211008.00244**
No. de compte KIP: 004521008.0008

Ambassades à Vientiane

Allemagne, 26, rue Sokpaluang, ban Sokpaluang. ☎ 312110-312111
Australie, rue Nérhu, ban Phonsay, ☎ 413600
Belgique, 3è étage du VTC, 33 avenue Lane-Xang, ☎ 222712
Brunei Darussalam, rue Thongkang,
☎ 352294-5, fax 352291
Cambodge, Route de Thadeua, ban Bungkhagnong, ☎ 315251, 315252, 314952, 314303,314995, 30285
Chine, rue de Vatnak, ban Vatnak , ☎ 315105, 315101,315100, 315108,315107,315103
Corée (Rep. de) , ban Vatnak, ☎ 352034, 352033,352032,352031
Corée (RPD de), rue Vatnak, ban Vatnak, ☎ 315261,315260
Cuba : 123, rue Saphanethong Neua,
☎ 314902, 315207
Etats-Unis d'Amérique, rue Bartolonie, ban Sienggnune,
☎ 212582,212881
France, rue Sethathirat, ban Sisaket :
☎ 215253, 215257, 215258, 215259,218206,215255
Inde, route de Thadeua, ban Vatnak, ☎ 412640, 413802,413801,413446,416851,415650
Indonésie, rue Phonekhéng, ban Phonesaat, ☎ 413910,413909,413900
Japon, rue Sisangvone, ban Sisangvone, ☎ 414403, 414400, 414401,414402,
Malaisie, rue That Luang, ban Phonesay, ☎ 414205, 414206
Mongolie, route de Thadeua, ban Vatnak, ☎ 315220
Myanmar, rue Thongkang, ban Thongkang, ☎ 314910, 314911, 313965, 313235,313235,313964
Philippines, 18, rue Sibounheuang, ban Sibounheuang,
☎ 315178,219318,219320,215826
Pologne, 263, route de Thadeua, ban Vatnak, ☎ 312940
Russie, ban Thaphalanesay,
☎ 312218,312222, 312219
Singapour, rue Nongbone, ban Nasay, ☎ 412477, 416880
Suède, 01-36, route de Thadeua, ban Vatnak, ☎ 313772, 31 5018,315003 315017,350076
Thaïlande, rue Phonekhéng, ban Phonesaat, ☎ 214582,213734, 214585,214583,214581,217158, 217157
Union Européenne, Délégation de la Commission Européenne, Centre Commercial de Sihom, 5e Etage. Rue Luang Prabang, Vientiane P.O.Box: 9325; ☎ ++856 21 241134;
Fax: ++ 856 21 241137/241125.
Vietnam, rue That Luang, ban Phonesay, ☎ 413404, 413400, 413410, 413402, 413407, 414626, 413403, 413409, 41340141337.

HOROSCOPE

♈ Bélier 21 mars - 20 avril

Vous aviez mis des décisions en attente la semaine dernière. Maintenant Il est temps de les mettre en oeuvre.

♉ Taureau 21 avril - 20 mai

En amour, vous êtes dans une période de transition et vous pourriez franchir une nouvelle étape de votre vie sentimentale.

♊ Gémeaux 21 mai - 21 juin

C'est le moment idéal pour vous consacrer un peu plus à vos proches, mais aussi pour mettre de l'ordre dans votre vie quotidienne.

♋ Cancer 22 juin-22 juillet

Un voyage, en rapport avec vos activités professionnelles, ou vos finances, portera ses fruits.

♌ Lion 23 juillet-22 août

Vous avez, tout à fait, raison de rechercher une relation profonde et enrichissante, mais il ne faut, tout de même pas, en faire une idée fixe.

♍ Vierge 23 août-22 septembre

Vous avez beaucoup à faire, mais ne paniquez surtout pas. Vous êtes capable de tout faire.

♎ Balance 23 septembre-22 octobre

Coté sentiment la tension est en hausse et vous allez devoir effectuer quelques choix difficiles.

♏ Scorpion 23 octobre-22 novembre

Vous avez besoin de trouver du temps pour vous, alors n'hésitez pas à en faire une priorité et ne vous laissez pas distraire.

♐ Sagittaire 22 novembre-20 décembre

Il y a une question en suspens et vous trouverez le temps de la régler si vous déléguez et si vous autorisez d'autres à vous aider.

♑ Capricorne 21 décembre-19 janvier

Foncez, la vie est trop courte pour se poser trop de questions. Certaines opportunités ne se présenteront pas deux fois.

♒ Verseau 20 janvier - 18 février

La chance vous sourit et vous apporte l'occasion de faire une rencontre tout à fait fascinante et bouleversante.

♓ Poissons 19 février - 20 mars

Votre énergie est en baisse, mais de façon temporaire et il n'y a pas de quoi s'inquiéter. Accordez-vous un peu de repos.

Le proverbe de la semaine

À¥ßÁì û ª ð ¤¥¿

Qui a eu mal s'en souvient
Chat échaudé craint l'eau froide

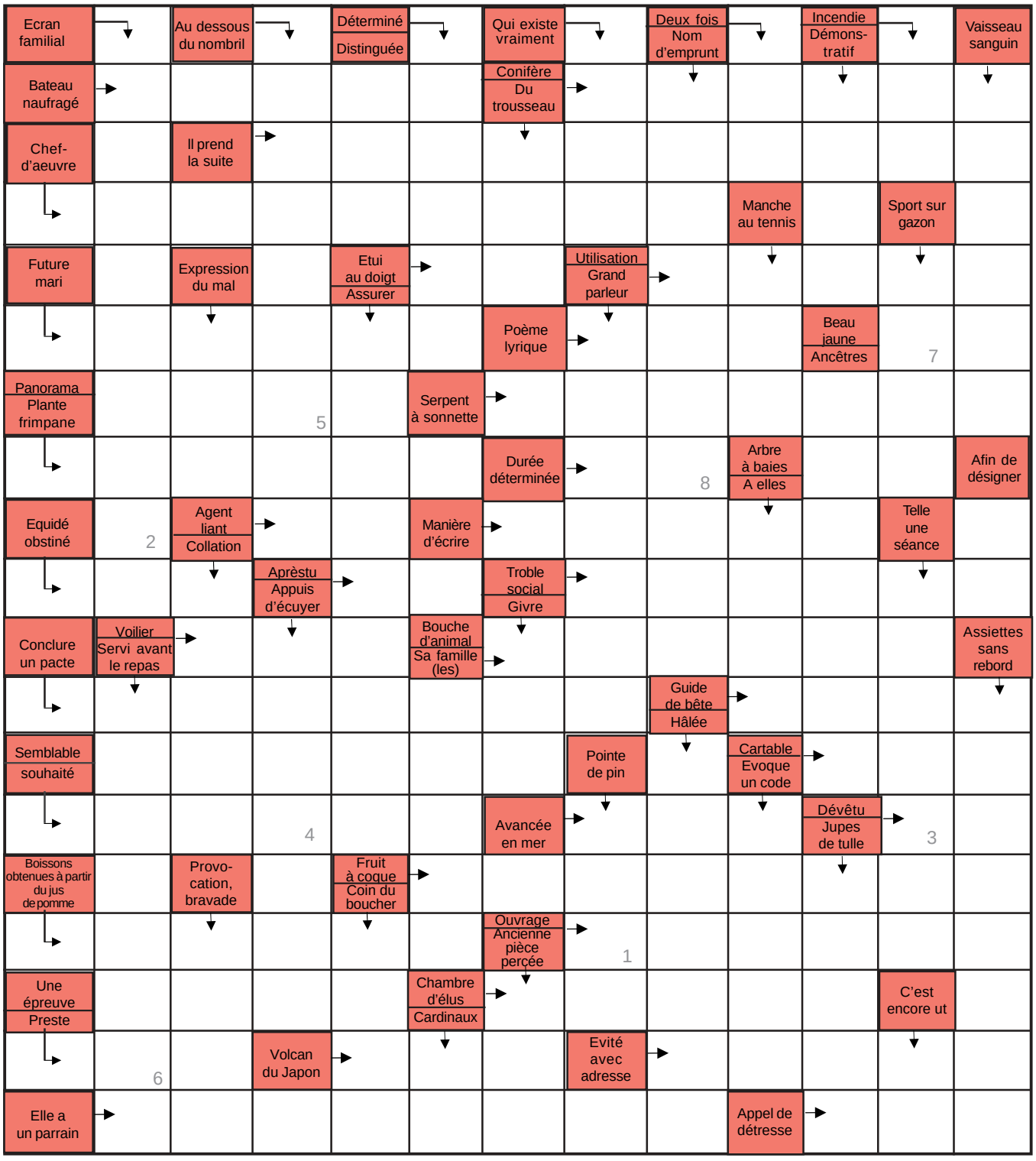
Numéros utiles

Pompiers	190
Police	191
Ambulance	195
Hôpital Mahosot	214780
Hôpital Setthathirath	351111-4
Hôp. de l'Amitié	561312, 710002 711185
Médecin amb. de France	215253-139
Electricité du Laos	199
Nam Pa Pa (eau)	412882
AGL En cas d'accident	22 22 22

Un brin d'humour

Une armoire récalcitrante
Une femme fait faire une grosse armoire par un ébéniste connu à Vientiane. L'armoire en teck, une fois terminée est placée dans la chambre à coucher de l'appartement, rue Samsènethaï. Mais un phénomène étrange a lieu: chaque fois qu'un bus passe, l'armoire s'effondre. La femme téléphone à l'ébéniste qui envoie un ouvrier pour remonter l'armoire. Mais, au passage d'un nouveau bus, l'armoire s'effondre de nouveau. Téléphone, ouvrier, armoire remontée plusieurs fois dans la journée. Finalement, l'ébéniste envoie son propre fils, un culturiste à la belle musculature. Le jeune homme remonte l'armoire et, pour comprendre pourquoi elle s'effondre, décide de se mettre à l'interieur et d'attendre le passage d'un bus. Comme le bus tarde à passer et qu'il fait chaud, il se déshabille, ne gardant que son slip. Sur ces entrefaits, arrive le mari de la dame. Il monte dans la chambre, découvre l'armoire avec surprise et l'ouvre. Stupéfait par la vision d'un jeune homme presque nu, il lui demande: Qu'est-ce que vous faites-là? Le jeune homme lui répond: "J'attends le bus".

Mots fléchés



Solution du No 335

■	■	■	O	■	A	■	O	■	N	■	G	■
C	R	U	C	I	A	L	E	■	O	U	E	D
■	I	L	■	N	I	A	I	S	E	■	M	E
O	N	C	E	S	■	S	L	A	L	O	M	S
■	C	E	P	E	E	S	■	I	■	S	E	S
T	A	R	I	R	■	E	N	N	U	I	■	O
■	G	E	L	E	R	■	E	T	■	E	C	U
G	E	R	E	■	E	N	T	E	R	R	E	S

Solution du No 336

■	■	■	D	■	B	■	D	■	A	■	L	■
C	A	R	I	E	E	■	R	E	N	I	E	R
■	R	E	C	L	A	M	E	R	■	N	■	A
S	T	A	T	U	T	■	S	E	T	T	E	R
■	I	L	E	S	■	P	S	■	R	E	N	E
S	C	I	E	■	P	I	E	T	O	N	■	N
■	U	S	■	S	A	C	■	A	N	S	E	■
A	L	E	S	E	R	■	D	O	C	I	L	E
■	E	R	E	C	T	I	O	N	■	F	U	T

Les domaines d'application de l'informatique

Devant la multiplication des termes utilisés en informatique, il est important de bien comprendre ses domaines d'application et secteurs d'activité.

- **L'informatique de gestion**: depuis longtemps, l'informatique permet de traiter automatiquement de nombreuses données nécessaires au fonctionnement des entreprises. C'est ce qu'on appelle l'informatique de gestion. Elle fait travailler la majorité des informaticiens. Elle se caractérise par la mise en œuvre de calculs assez simples portant sur des volumes d'informations très importants. Elle est présente dans tous les secteurs d'activité (industrie, agriculture, tertiaire) et s'applique à la gestion courante des entreprises (comptabilité, paie, factures, fichiers commerciaux…) ou des activités de services (réservation de places, échange de titres…).

- **L'informatique industrielle et technologique**: pour simplifier, c'est l'informatique à l'usine. L'informatique industrielle recouvre: la gestion de production assistée par ordinateur (achats, logistique, stocks…), le développement et la mise au point de produits (conception assistée par ordinateur), la conduite des processus industriels (automatique), les systèmes de pilotage assistés par ordinateur (tour de raffinage pétrolier…). L'informatique industrielle requiert des connaissances techniques très pointues.

Lorsqu'elle est très proche de l'électronique, l'informatique industrielle prend le nom d'Informatique technologique. Elle concerne des logiciels intégrés à des produits. On les trouve dans les domaines des télécommunications (téléphones portables, télévision numérique…), et des transports (automobile, aéronautique…).

- **L'informatique scientifique**: elle repose essentiellement sur les mathématiques. Elle trouve des applications dans la recherche pour des simulations d'expérience (comme une explosion nucléaire) ou analyses de forme d'image (comme celle d'un pont ou d'un avion), mais aussi dans l'industrie comme par exemple pour le contrôle de pollution, l'impact d'un véhicule entrant dans un mur…

Ce sont souvent les scientifiques eux-mêmes qui utilisent l'informatique pour leur travaux.

- **L'informatique communicante (ou télécommunications et réseaux)**: c'est la possibilité donnée aux particuliers et aux entreprises de communiquer ensemble, de s'échanger des informations, et d'accéder à différents services grâce aux technologies de l'informatique et des télécommunications devenues aujourd'hui inséparables. Ces échanges sont réalisables à l'aide des ordinateurs connectés en réseaux (réseaux locaux, Internet, intranet…) par l'intermédiaire de différents supports (lignes téléphoniques, fibres optiques…).

- **La micro-informatique**: c'est la généralisation des micro-ordinateurs dans les foyers et dans les entreprises pour le traitement des fichiers comme les textes ou les tableaux.

Cette généralisation a permis le développement de nouveaux métiers dans le domaine de l'assistance aux utilisateurs et de la formation en informatique.

- **Le multimédia**: Texte, son, images, photos et vidéo sont normalement exploités séparément. Grâce à l' informatique, le multimédia mêle sur un même support ces différentes données que l'on peut trouver dans les cédéroms (pour les jeux vidéos…) ou sur les sites web par le biais d'Internet.

Cette nouvelle technologie interactive fait appel à de nombreuses compétences. Les informaticiens apportent leurs connaissances des outils de programmation et de gestion de bases de données, d'administration réseaux et de sécurité aux créateurs artistiques de l'image, du son et de la communication.

MIEUX COMPRENDRE...

Multimédia

Le mot multimédia est apparu vers la fin des années 1980, lorsque les CD-ROM se sont développés. Il désignait alors les applications qui, grâce à la mémoire du CD et aux capacités de l'ordinateur, pouvaient générer, utiliser ou piloter differents médias simultanément: musique; son; image; vidéo; interface homme-machine interactive.

Sinsay Co ltd. est une entreprise de services en informatique installée au Laos depuis 1999. Notre offre se décline en 4 activités: développement de logiciels et SGBD, formations en informatique, maintenance et réseaux, infographie.

Cette rubrique est ouverte à tous les lecteurs du journal Le Rénovateur. Envoyez-nous vos remarques, suggestions, questions ou idées d'articles à ***sinsay@laopdr.com***

Un petit clin d'œil au "Printemps des Poètes"

ERICK GAUTHIER[1]



Un petit clin d'œil au "Printemps des Poètes" En guise de clin d'œil, signalons la récente parution d'un livre de poèmes issu de la rencontre de jeunes poètes lao, thaï et malaisiens. Le "Printemps des Poètes" est un concours d'écriture, ouvert à tous les publics, organisé par le Centre de langue de Vientiane (Laos) et par les Alliances Françaises de Kuala Lumpur (Malaisie) et de Bangkok (Thaïlande).

Dans ce recueil, plus de quarante auteurs ont été retenus et leurs textes publiés. Cette première édition avait favorisé un thème, celui de l'Espoir. Alors les poètes lauréats ont dooné libre cours à leur imagination.

Le résultat: un agréable petit recueil de textes* joliment illustré, principalement pour les deux premières parties consacrées au Laos et à la Thaïlande.

Ce petit livre est "décliné dans un kaléidoscope où se croisent trois visions, laotienne, malaisienne, thaïlandaise, transfigurant cet exercice poétique en expérience du bonheur d'une langue française partagée" pour reprendre les mots de B.-H. Vu (responsable de la médiathèque du Centre Culturel Français, Vientiane).

"Transversales poétiques" est donc une invitation à la lecture.

En lisant ce voyage des mots à travers l'Asie du Sud-Est, on ne souhaite qu'une chose: que cette expérience du "Printemps des Poètes" soit renouvelée.

Transversales poétiques. *Laos - Thaïlande – Malaisie, Kuala Lumpur*, Alliance Française de Kuala Lumpur, 2004, 46 pages.

Préface pour la partie Laos : Bach-Hop Vu

Préface pour la partie Thaïlande : Stéphan Orivel et Fabien Reymondon

Préface pour la partie Malaisie : Amélie Leconte

Illustrations de Anne Eon, Fong Lai Jin et Mathieu Sardou

Notes

* Exception faite de quelques textes publiés en thaï et en lao, les autres poèmes sont tous écrits en langue française.

[1] Docteur en anthropologie sociale et ethnologie

L'Espoir
Le petit Prince joue aux dés
Avec ses amis au palais;
Si l'Espoir devient réalité,
Il aura ce qu'il espérait.

Chan Yoke Wan (Malaisie)

Passeurs de mémoire

MANILA VANTHANOUVONG

Dans le cadre du *Printemps des poètes 2005* et pour la deuxième année consécutive, le Centre de langue française de Vientiane collabore à la publication d'un nouveau recueil de poésies en s'associant avec ses voisins frontaliers, le Cambodge, la Thaïlande et la Malaisie.



Un public à l'écoute de la poésie

Cette 7e édition a pour thème "Passeur de mémoire". Jouant ainsi sur la valeur métaphorique du passeur, les 5 membres de ce jury, ont été sélectionnés sur l'appartenance géographique qu'entretient chacun d'eux avec le Mékong et la Seine. Ce sont des passeurs des deux fleuves du monde les plus évoqués et chantés par les poètes et les écrivains.

Le Laos a ainsi eu l'honneur d'accueillir au sein du jury laotien, Mmes Sèngchanh Soukhaseum, peintre et écrivain, Phouangkham Somsanith, directrice adjointe de l'Institut national en sciences éducatives, et dans le jury français, Hélène Mathieu, Inspectrice générale de l'Education Nationale, Eric Lemoine, poète et membre de la Société des Gens de Lettres de France, Pierre Warzée, professeur certifié de lettres classiques.

Sur les 25 poèmes finalistes du concours, le jury a sélectionné 5 poèmes lauréats qui vont représenter le Laos dans le futur recueil collectif de poèmes en français de l'Asie du Sud-Est.

Les heureux gagnants sont: M. Phinith Chanthalangsy, Mlle Viengkhone Thapmixay, Mlle Aphonechith Leunevilay et Mlle Souphavanh Outhadala, Mlle Thipphachanh Sackpraseuth et M. Khamphithak Khoumalasy.

Le Centre de langue française a chaleureusement félicité nos 5 "passeurs de poésie" en remettant à chacun un lot de livres et la promesse de faire publier leur poème pour les fêtes de fin d'année 2005.

MUSIQUE

Sergent Garcia, artiste sans frontières

JEAN-FRANÇOIS BENZA

Son pseudonyme, il le doit à son patronyme. Quoi de plus facile de se faire appeler Sergent Garcia quand on se nomme en réalité Bruno Garcia (il a adopté son surnom d'écolier comme nom de scène).

Le roi de la salsamuffin (savant mélange de salsa, de reggae, de hip hop et de funk qui n'oublie pas les chants populaires d'Amérique du sud et de Cuba) est passé dans les années 80 par la scène punk avec le groupe français Ludwig von 88. Depuis 1997, il surfe sur la vague latino, avec succès.

Fan de musique latino, lui-même d'origine espagnole, Bruno participe, à ses débuts, à des sound system dans lesquels il mixe raggamuffin et rythmes latinos.

Le vrai déclic a lieu quand Sergent Garcia est invité à participer au Latin Music Festival organisé en 97 dans une célèbre salle de spectacle parisienne. En un mois et quelques répétitions, Bruno monte un groupe en vue de cette prestation. Entouré de six musiciens, il rencontre un véritable succès, ce qui le décide à continuer.

Le groupe se nomme *Los Locos del Barrio* (en français, les fous du quartier) et est issu de la scène métisse parisienne. De leur collaboration naîtra quatre albums,*Vive el Sergento* (en 97, 14 titres entre salsa, reggae et ragga), *Un poquito quema'o* (en 99 avec le titre phare Acabar mal), puis *Sin fronteras* (en 2001, une véritable exploration des sons caraïbes) et enfin le dernier sortit en 2003, *La semilla escondida*, qui sera enregistré en Jamaïque et à Cuba dans un désir de recherche du véritable son et de nouvelles aventures artistiques. Sergent Garcia a travaillé pour sa conception avec le célèbre producteur Tyrone Downie, ancien clavier de Bob Marley. La bande du Sergent Garcia est probablement une des meilleures formations à voir sur scène, et le public vientianais a pu le constater le 23 mai dernier au Palais national de la culture.

En deux ou trois titres, l'affaire était emballée, le public était aussi heureux que les musiciens d'être là. Ce cocktail explosif de percussions, de rythmiques sud américaines et de textes percutants en espagnol a séduit tous les spectateurs du concert, étrangers et lao, qui ont esquissé ensemble des pas de salsa. Le Palais national de la culture, dans cette ambiance survoltée, s'était transformé, pour cette unique soirée, en une salle de concert de Kingston ou de la Havane.



Bruno Garcia, en tournée mondiale, lors de son étape lao. Photo Vincent

Le Rénovateur : Peux tu nous parler du groupe qui t'accompagne?

Sergent.Garcia : Le groupe qui m'accompagne sur cette tournée s'appelle *sin fronteras sound system*, nous travaillons ensemble depuis deux ans. C'est un peu moins salsa qu'avec mon ancien groupe *Los Locos del Barrio*, c'est plus reggae. La formation est constituée de six musiciens, d'un batteur percussionnistes, de quatre chanteurs dont une femme, qui sont d'origine et de culture très différentes (Cubains, Français de métropole, Martiniquais).

LR : T'es tu déjà produit en Asie?

S.G : Non, c'est même pour la plupart d'entre nous la première visite sur ce continent. Notre tournée, organisée en collaboration entre l'AFAA (association française d'action artistique) et les centres de langue, nous a conduit en Indonésie, au Vietnam et maintenant au Laos.

Nous avons remplacé Faudel qui devait venir mais il a refusé pour des raisons personnelles, tant mieux pour nous! Culturellement nous sommes plus tourné vers l'Amérique du sud, les pays latins sont plus en phase avec notre musique mais c'est rigolo car on s'est aperçu que cela marchait très bien aussi en Asie.

LR : On connaît ton passé dans le mouvement punk avec le groupe Ludwig von 88, que te reste t-il de cette période?

S.G : (rires), je suis toujours punk, même si physiquement cela se voit moins. Je garde ce côté contestataire, l'idée de faire les choses par soi même, de ne pas attendre qu'on les fasse à ta place.

LR : La transition entre la musique punk et cubaine a t-elle été difficile?

S.G : Cette transition s'est faite petit à petit, lorsque j'étais encore avec les Ludwig, j'ai contribué à deux albums avec un groupe de hip hop qui s'appelait *timide et sans complexe*, j'avais aussi travaillé avec des musiciens africains, des groupes de reggae et un jour j'ai eu envie de faire mon projet, *sergent garcia*. J'ai fait un album qui était en fait une maquette, mais elle a été refusée par toutes les maisons de disque. Je l'ai donc auto-produit, j'ai monté un groupe, nous sommes partis en tournée une année et on a cartonné! Une maison de disques nous a pris sous contrat et ensuite nous avons sorti l'album *Un poquito quema'o* qui a lancé toute l'histoire.

LR : Tes textes sont généralement engagés, un artiste se doit t-il d'avoir un rôle d'agitateur social, de dénonciateur?

S.G : La plupart des chanteurs sont engagés même s'ils ne le revendiquent pas, du moment qu'ils s'expriment sur quelque chose, même si c'est pour parler de la nature c'est un engagement personnel. J'aime à dire que mon engagement est plus poétique que politique sinon tu es catégorisé comme le chanteur qui est toujours en train de râler. Je souhaite à travers mes textes faire réfléchir, ils traitent de sujets aussi variés que l'amour, la fête, la musique, la spiritualité, le métissage et la paix.

LR : Te sens tu proche du mouvement alter mondialiste?

S.G : oui, je participe souvent à des concerts de soutien. Je suis parrain moi-même d'une association France-Amérique latine, qui organise des projets économiques et éducatifs dans différents pays d'Amérique latine. Elle participe à la construction d'écoles, de forage de puits d'eau dans les villages mais aujourd'hui son action est plutôt axée sur des projets d'informations, sur ce qui se passe en Amérique latine au niveau de la France.

Nous avons une autre association qui s'appelle Sin fronteras, avec laquelle nous organisons des petits événements à Paris, des concerts sur des péniches, des expos, on joue sur la mixité des cultures. Pour moi l'engagement politique c'est →

ça, mon engagement politique c'est des choses plus au quotidien.

LR : Comment expliques tu l'engouement de la musique latino dans les pays occidentaux depuis quelques années ?

S.G : En fait, la musique latino ne disparaît pas vraiment. Il y a eu des grands mouvements de musique latine au cours du XX ème siècle mélangé à d'autres mouvements musicaux, même de la variété, le bambo d'Annie Cordy c'est quelque part du mambo! Mais c'est vrai que dernièrement quelques artistes cubains sont venus jouer en Europe et l'engouement est parti de là. Il y a eu le mouvement Buena Vista Social Club et d'un autre côté on avait un peu besoin de ça en Europe, on est toujours preneur de musique de soleil. C'est une musique avec des musiciens, des cuivres et des personnages incroyables, et il ne faut pas oublier que la communauté sud américaine est nombreuse en Europe et elle est très active, elle organise des fêtes, des concerts.

LR : Penses-tu que ce genre de musique sud américaine peut séduire un public d'Asie?



Sergent Garcia et sin fronteras sound system enflamment le public au Palais national de la culture.

Photo Vincent

S.G : En fait dès le départ de notre tournée pour l'Asie, certaines personnes nous avaient prévenus en nous disant de ne pas être surpris par le public asiatique, qui est très introverti, il ne va pas bouger et même peut-être applaudir. Cela a été tout le contraire. Au Vietnam par exemple, une partie du public était français et espagnole et eux, tout de suite, ils rentrent dans le truc et ils entraînent tout le monde. Jusqu'à présent l'ambiance des concerts en Asie a été extraordinaire.

LR : Projettes- tu dans un prochain morceau d'intégrer des rythmes asiatiques?

S.G : Je ne connais pas bien la musique asiatique mais il y a des sons d'instruments qui sont vraiment intéressants. Mais il faut que cela colle, l'idée c'est de ne pas faire un patchwork, il faut une raison, un truc, qui soit avec l'esprit du morceau.

LR : Quels sont tes projets?

S.G : Finir notre tournée qui va nous conduire après le Laos, au Venezuela, en Egypte, en Allemagne, en Europe de l'Est, au Maroc et enfin en Espagne en août prochain.

Après c'est les vacances et la préparation d'un nouvel album, j'ai déjà des idées mais pour le moment rien de précis.

Entretien du dimanche 22 mai à Vientiane

EXPOSITION

Des éléphants sur les bords du Mékong

Pensee Choosorn est une artiste thailandaise d'Isaan. Elle prend ses premiers cours de dessin à l'Alliance Française de Bangkok puis s'inscrit au cours de peinture à l'huile sur le campus « Wang Tha Phra» où elle travaille avec des professeurs de l'Université de Silpakorn. Elle rejoint alors l'atelier d'art de Chalit Nakpawan où elle perfectionne à la fois ses techniques de dessin et de peinture à l'huile.

Intéressée par les travaux des artistes Vietnamiens, elle travaille à Ho Chi Minh-Ville avec Kim Dung une artiste membre de l'Association Vietnamienne des arts.



Représentation ancienne ou contemporaine l'éléphant reste un symbole familier en Asie.

Inspirée par les nouveaux artistes Thai, elle aime représenter des paysages ou icônes tels que l'éléphant d'une manière contemporaine. Depuis son arrivée au Laos elle peint les lumières du Mékong à differents moments du coucher de solei1. « *...Impressionnée par la beauté du Mékong, je le .fixe du regard puis je .ferme mes yeux. Je ne vois plus alors que les couleurs et les lignes qui les séparent. Les détails n 'existent plus et je n 'ai plus qu'une impression. Une image harmonieuse et douce ou l'idée du temps n'existe pas ...*»

Elle adore aussi peindre l'éléphant, un symbole familier en Asie, mais avec un style plus contemporain dans lequel l'animal devient plus tendre et docile.

Ses oeuvres sont actuellement exposées à la galerie Trésor d'Asie, jusqu'au 6 juin. Entre autres des magnifiques tableaux, les visiteurs pourront apprécier une collection originale de plateaux à riz sur lesquels on retrouve son thème préféré, l'éléphant.

Comédie musicale lao-falang à l'ONEPA

Le lycée de Vientiane et l'école Hoffet ont chanté ensemble pour la première fois

MANILA VANTHANOUVONG

Cinquante-cinq élèves des classes bilingues du lycée de Vientiane (P5 et C1) et les élèves de 6è et 5è de l'école Hoffet ont préparé ensemble cette année une comédie musicale intitulée « Monsieur Joseph ». Chansons joyeuses et tragiques se sont enchaînées sur la scène de l'amphithéâtre de l'ONEPA (Organisation nationale pour les études de politique et d'administration) les 7 et 14 mai.

«*A-t-il existé en vrai* ?» demande ce spectateur après coup, venu « *par politesse* » et ressorti « *très ému* ». La scène se passe en 1945 : les collégiens de l'époque organisent la fête de fin d'année en hommage à leur professeur de musique (M. Joseph), disparu pendant la guerre pour avoir caché des enfants tziganes.

«*Les textes étaient très beau* ». « *C'était impressionnant de voir tous ces enfants chanter sans les paroles sous les yeux*» , disent des parents. Les élèves laotiens ont chanté «*Le pays d'en France*» avec cœur, présenté comme le paradis, même si beaucoup avaient peut-être envie de « *remplacer le mot France par le mot Laos* », comme y invitait une élève.



Un spectacle émouvant grâce aux chanteurs et au travail d'équipe entre deux écoles.

Pour Béatrice Vandame, parente d'élèves, à l'initiative de ce spectacle, intervenant pendant les cours de musique des deux écoles, «*le résultat est le fruit d'un travail d'équipe, les professeurs de français du lycée de Vientiane, Mme Sirivan et Mme Somchay ont fait apprendre les paroles à leurs élèves; plusieurs enseignants de l'école Hoffet ont apporté leurs conseils pour la mise en scène. Véronique Lereste, en particulier, a mis au point les chorégraphies, et un parent d'élève, Vincent Rouaud, a aidé à encadrer ce grand groupe*».

La première expérience de spectacle commun aux deux écoles remonte à l'an passé avec l'inoubliable «Odyssée 2004», sur l'initiative de Jean-Philippe Monteiro (parent d'élèves), avec Andrée Bilavarn et Vincent Rautureau (professeurs à l'école Hoffet) tous trois metteurs en scène. Ces deux derniers ont réitéré l'expérience en février 2005 avec la présentation extra burlesque de deux contes lao : «La Jarre d'Or» et «Les quatre frangipaniers» qui ont fait salle comble au Centre de langue française.

Mékong Hôtel

APPARTEMENTS A LOUER
Bienvenue au Mékong Hôtel

Studios et appartements
entièrement aménagés avec
climatisation,
télévision par satellite
Service femme de chambre
Sécurité 24 heures sur 24
Studio 1 personne
Studio 2 personnes 2 chambres
Studio 3 personnes 3 chambres
Renseignements :
tél. : (856-21) 21 61 19
Fax. (856-21) 21 28 22



Un restaurant aux spécialités de poissons

SOMPHAVANH SIRAMATH

Pour découvrir la cuisine lao, le restaurant Pakèo est l'adresse idéale. Situé dans le village de Donekoy, dans l'arrondissement de Sisattanak, cet établissement propose un menu riche et varié de la cuisine lao mais aussi internationale, principalement thaï et française.

Les spécialités lao proposées dans le menu sont essentiellement à base de poisson, pa ninh (le Tilapia) à la vapeur et au citron, le phanpa, le lap pa, le koy pa... Les clients peuvent pêcher directement dans l'étang autour du restaurant et ramener ensuite leur prise chez eux, pour environ 10.000 kip le kilo. Si vous souhaitez le manger sur place, les cuisiniers du restaurant vous le prépareront selon votre convenance.

Au total, près de 47 plats lao et étrangers sont au menu. Pas moins de 150 couverts sont servis quotidiennement et la clientèle est composée principalement d'hommes d'affaires et de touristes curieux de découvrir les délices de la cuisine locale.



Quarante-sept plats lao et étrangers au menu.



Dans ce cadre agréable, les clients peuvent déguster le fruit de leur pêche.

Parallèlement l'établissement organise des séminaires d'affaires et des cérémonies de mariage pour plus de 600 convives.

"*Lors de l'ouverture du restaurant en 2003, notre carte proposait seulement 13 plats. Nous avons fait évoluer notre menu suite aux suggestions de nos clients. Désormais nous proposons un large aperçu de la gastronomie lao, surtout des spécialités de poisson. Nous avons voulu également proposer de la cuisine internationale, les lao ont ainsi la possibilité de découvrir la cuisine française à des tarifs très abordables*", a confié M. Khamla Nackhavong, le propriétaire.

Restaurant Pakèo, Route T4, Ban Donekoy, Sisattanak. Tel: 480468.

EXOTISSIMO TRAVEL Laos

PROMOTION SPECIALE MAI ET JUIN 2005
LUANG PRABANG ET KAMU ECO LODGE

SEJOUR AVEC VISITES GUIDEES
ET ECO-ACTIVITES

4 jours/3 nuits = **298 USD/pers** (en ch. double)
6 jours/5 nuits = **328 USD/pers** (en ch. double)

Sont compris : Vols VTE-LPQ-VTE, hébergement avec petit-déjeuner (pension complète au Kamu Lodge), transport en voiture et bateau privés avec chauffeur, guide francophone, visites et activités au Kamu Lodge.

EXOTISSIMO Vientiane Travel and Tour
06 / 044 Pangkham Street - Vientiane
Phone (856 21) 24 18 61 or 24 18 62
Fax (856 21) 26 20 01 or 25 23 82
E.mail : laosales@exotissimo.com

ບໍລິສັດ ປະກັນໄພ ແຫ່ງ ປະເທດລາວ
Assurances Générales du Laos

Solutions d'assurance pour les Personnes, les Biens et les Entreprises
Automobile, Incendie, Responsabilité, Construction, Transport, Vie, Santé, Accidents Individuels, Accidents du Travail, Voyage

33 Lang Xang Avenue, PO Box 4223, Vientiane, PDR Lao, agl@agl-allianz.com
tél: (856-21) 215 903, 215 162, fax : (856-21) 215 904
membre des AGF et du Groupe Allianz, AGL est la seule Compagnie d'Assurances enregistrée au Laos.
Allianz Group

ETHNOBOTANIQUE

Orange de Malabar

Aegle marmelos (L.) Correa Rutaceae

BIBA VILAYLECK

mak toom en lao ¹´¾¡ªø
ma toom en thai
Bengal quince en anglais
orange de Malabar en français

Anglais et Français ne savent pas comment nommer ce fruit tropical inconnu en Europe, alors ils prennent une comparaison, coing pour les uns, orange pour les autres et ils lui accolent un nom de pays, Bengale ou Malabar, deux régions de l'Inde d'où est originaire ce fruit que l'on trouve dans toute l'Asie du Sud Est.

L'arbre est de taille moyenne, 6 à 8 mètres, aromatique, les fleurs petites mais très parfumées apparaissent au début de la saison des pluies et il faudra presque un an pour que l'on ait les fruits d'un vert jaunâtre, de la taille d'une belle orange.

la pulpe du fruit frais est comestible mais délicate à manger car il faut éviter le contact avec la sève très collante. Au Laos on utilise surtout le fruit séché mis en décoction* pour confectionner une boisson agréable au léger goût de réglisse ; par ailleurs les rondelles de **mak toum,** d'une très belle couleur orange sont du plus bel effet dans les bouquets secs.

On mange également les jeunes feuilles de l'arbre avec le **lap**

Autrefois, avec la sécrétion gluante du fruit frais on faisait de la colle.

Etant une plante aromatique, l'oranger de Malabar est considéré comme ayant de nombreuses vertus médicinales, en voici quelques unes données par le docteur Souk Aloun : les racines sont utilisées contre les fièvres et les abcès ; le fruit vert donne de l'appétit ; le fruit mûr facilite la digestion ; le fruit sec est bon pour le foie ; les jeunes feuilles auraient des propriétés anticonceptionnelles ; l'écorce calmerait les palpitations cardiaques.



fruit mûr au pied de l'arbre



fruit sec prêt pour la décoction



un pied d'oranger au vat Pha Phutthabat à Luang Prabang.

Il faut savoir cependant que cet arbre est peu utilisé au Laos si l'on considère ses usages ailleurs comme par exemple dans de nombreuses régions de l'Inde où le fruit mûr est transformé par l'industrie agro-alimentaire pour faire des confitures et des jus, où l'on utilise le fruit vert pour teindre les tissus en jaune et pour faire des huiles de bain; mais surtout c'est un arbre sacré dédié au Dieu Shiva à qui les fidèles offrent rituellement ses feuilles.

* pour faire cette boisson rafraîchissante achetez au marché (à Vientiane, Thongkhankham) les fruits vendus chez les marchands de produits secs, mettez quelques minutes dans le four 4 ou 5 morceaux, pendant ce temps faites bouillir de l'eau puis jetez y les morceaux de fruits, coupez le feu et au bout d'une demi-heure vous aurez une boisson que vous pouvez boire comme du thé, avec du sucre ou du citron, et qui sera encore meilleure glacée.

Laap Thao (Laap aux algues)

MANILA VANTHANOUVONG



Ce plat ancien fait partie de la cuisine traditionnelle lao, il est très apprécié surtout par les habitants du nord du pays.

Préparation et cuisson : 1 heure

1) Lavez sérieusement les algues dans l'eau plusieurs fois, coupez les et congelez les pendant 30 minutes pour garder leur couleur verte.
2) Faites bouillir le poisson avec du paderk, faites cuire les escargots et les retirer de leurs coquilles. Enlevez les arêtes du poisson, pilez la chair dans un mortier, mélangez ensuite avec le bouillon.
3) Emincez finement les échalotes, les gousses d'ail, les aubergines, les haricots verts, le galanga et les piments.
4) Griller le sésame sur feu très doux pendant 3 minutes, retirez du feu. Mettez le sésame dans un mortier et pilez.
5) Coupez les jeunes oignons et les feuilles de coriandre.
6) Faites chauffer le mélange de poisson, ajoutez les algues, laissez jusqu'à ébullition, retirez du feu et laissez refroidir, mélangez ensuite tous les condiments et le reste, assaisonnez et goûtez. Ajoutez à la fin les petits oignons et les feuilles de coriandre coupées.

Présentez sur un plat de service et dégustez avec du riz gluant.

Ingrédients : pour 5 personnes
- 1 kg d'algues de rivière
- 500 g de poisson
- 200 g d'escargots de rizière
- 50 g de sésame
- 5 échalotes
- 5 gousses d'ail
- 10 piments
- 5 aubergines
- 1 bol de makkhèng fa ou makkhèng khom (voir l'article sur makkhèng dans le Rénovateur N° 335)
- 5 haricots longs
- 1 petit rhizome de galanga
- 2 cuillerées à soupe de paderk
- 10 jeunes oignons
- 1 bol de feuilles de coriandre

Agence universitaire de la Francophonie



APPEL A CANDIDATURES – FORMATION A DISTANCE

36 formations diplômantes à distance : Licences et masters en sciences, droit, technologies, santé, économie, éducation, informatique, commerce…

Vous êtes professionnel en activité, enseignant, salarié du secteur public ou du secteur privé, étudiant et **souhaitez poursuivre ou reprendre des études universitaires** de haut niveau sans quitter votre pays. L'Agence universitaire de la Francophonie vous offre la possibilité d'obtenir un **diplôme d'état (canadien, français ou sénégalais) par la formation à distance**.

Ces formations à distance viennent compléter l'offre de formation existante dans votre pays et vous permettent d'acquérir de nouvelles compétences.

Pour l'année universitaire 2005-2006 près de **800 allocations d'études à distance** seront attribuées par l'Agence universitaire de la Francophonie (AUF) aux meilleurs candidats sélectionnés.
Pour les candidats qui ne bénéficieront pas d'allocation d'étude, **un prix préférentiel** pour les pays du Sud a été négocié avec les Universités diplômantes.

L'AUF met également à la disposition des candidats sélectionnés ses **campus numériques francophones**. Ils y trouveront toutes les infrastructures techniques et de réseau afin de suivre ces formations dans de bonnes conditions, mais aussi des conseils et des aides pour trouver des stages.

Renseignements et candidatures sur le site Internet :
http://www.auf.org/formation-distance ou sur http://foad.refer.org
Pour toutes questions : foad@auf.org

Pour toute information complémentaire, contactez
le Campus numérique francophone de Vientiane
Adresse : **Institut de la Francophonie pour la Médecine Tropicale**
Tél. :262320 **Courriel :**cnf@la.refer.org **Site Web** : http://www.la.refer.org

Les lao khao ou l'ivresse de la victoire

JEAN-FRANÇOIS BENZA



L'équipe des lao khao remporte la coupe Indochinoise à domicile.

En 1997, une équipe féminine de "rugby touché" voit le jour au Laos. Largement inspiré du rugby à XV traditionnel, ce sport exclut toute forme de contact excepté le "touché". Il n'y a donc aucun plaquage, regroupement, mêlée, etc... Il n'y a pas de jeu au pied. C'est un jeu s'adaptant à tous les niveaux et aux capacités de chacun. Il subsiste néanmoins du rugby les principes de base comme marquer un essai et passer le ballon en arrière. C'est donc vraiment un sport pour tous et toutes, puisqu'il s'adapte à chacun en fonction de son âge, de son expérience et de ses capacités physiques. Trois fois par semaine avec assiduité et application la dizaine de joueuses de l'équipe nationale lao de "rugby touché" s'entraîne sous le regard bienveillant de leur entraîneur d'origine américaine, Steven. " *Les débuts étaient très difficiles, aucune fille lao ne voulait nous rejoindre, par pudeur ou peur des préjugés. Nous avons présenté, avec la coordination de la fédération nationale de rugby, notre discipline à plusieurs élèves des établissements scolaires de la capitale et finalement au fil du temps, plusieurs jeunes filles, séduites, sont venues nous rejoindre. Cette discipline développe leur capacité physique et l'esprit d'équipe. Actuellement notre équipe nationale est composée à 90% de lao, ceci est notre plus grande fierté. Pour comparaison l'équipe nationale du Cambodge est composée entièrement d'expatriés*", explique Steven, qui est également le trésorier de la fédération nationale de rugby. En 2002, plusieurs établissements du village de Wat Nak inscrivent cette discipline à leur programme d'éducation physique, et suite à son succès, l'année suivante l'école de None Saat y adhère à son tour, rejointe en 2004 par Chantabouly et le village de Bau-oh. Les élèves suivent deux heures d'entraînement hebdomadaires et tous ces établissements se rencontrent tous les mois en un tournoi. Toutes ces jeunes joueuses forment l'ossature de l'équipe nationale, qui malgré sa jeune existence, a déjà un palmarès bien étoffé (vainqueur du tournoi à 10 de Bangkok et de la coupe Indochinoise en 2001). Le 21 mai dernier, pour l'édition 2005 au Stade national, c'est bien préparées physiquement et mentalement que les *lao khao* ont rencontré leur homologue de Phnom Penh, de Hanoi et de Ho Chi Minh-Ville. Cette compétition annuelle, de "rugby touché" féminin et de "rugby contact" masculin est organisée à tour de rôle par les trois pays. Devant leur public tout acquis à leur cause, et malgré la chaleur accablante et le rythme effréné des matchs, les *lao khao* ont dominé de bout en bout la compétition, maîtrisant le jeu d'une manière remarquable, en tablant sur leur vitesse de jeu de passe et leur dextérité. Lors du premier match contre les *Asparas* de Phnom Penh le démarrage a été un peu difficile en première mi-temps, mais les *lao khao* se sont rattrapées en seconde partie de jeu et ont inscrit quatre essais contre aucun pour leur adversaire. Le second et le troisième match seront de pures formalités, les jeunes lao ont écrasé de tout leur talent leurs adversaires, six essais à un contre les *Boas* de Saigon et neuf à zéro contre les *dragons* de Hanoi. C'est en toute logique que les *lao khao* remportent la coupe Indochinoise, avec maestria et panache. La jeune Khouan, qui a marqué une grande partie des points de son équipe a été une des grandes artisanes de cette victoire. Steven tout heureux de ce succès, motive déjà ses troupes pour préparer l'édition 2006 qui se déroulera cette fois-ci à Hanoi et tous les espoirs sont permis pour un doublé historique.

Le club de football du CTPC soutenu par ''Siemens''

BOUAPHANH VIBOUNSAK

La société « Siemens » a remis le 23 mai dernier, une somme de 50 millions de kip au club de football du ministère des Communications, des transports, des postes et de la construction (CTPC), pour l'achat d'équipement d'entraînement et de tenue.

Cette aide s'est conclue entre M. Klaus Wucheher, vice-président de cette société et M. Khamphouk Vongphakdi, président du club.

Déjà en 2004, la société allemande avait remis la même somme au club, qui avait remporté alors la ligue lao de division A.

La société « Siemens » en plus de sa contribution financière, devient le partenaire officiel de cette équipe. Le président du club est très heureux de ce nouvel engagement de ce partenaire très important pour son équipe « *Une telle aide est très précieuse pour l'ensemble de l'équipe. Nous pouvons travailler sereinement et préparer la suite du championnat. Je suis très confiant, je pense que nous avons de très bonnes chances de remporter le titre cette année* ».

Championnat des moins de 17 ans

BOUAPHANH VIBOUNSAK

Les jeunes footballeurs de l'équipe nationale lao des moins de 17 ans s'entraînent assidûment depuis quelques semaines, dans le cadre de leur prochaine participation au championnat d'Asie du Sud-Est, qui se déroulera en Thaïlande du 3 au 16 juillet prochain.

Les 10 équipes inscrites au tournoi sont regroupées en deux poules.

La poule A : Vietnam, Singapour, Cambodge, Maldives (sous invitation des organisateurs) et Laos.

La poule B : Malaisie, Indonésie, Myanmar, Brunei et Thaïlande.

«*L'équipe se compose de 18 joueurs, qui s'entraînent depuis le début du mois au centre de formation de Houayhong. Nos matchs de qualification sont à notre portée et je pense que nous pouvons parvenir aux demi-finales* », a confié M. Bounlap Khenkittisak, l'entraîneur des moins de 17ans.

Nhèng Philakhone, nouvelliste, poète et bientôt auteur de romans policiers

SENGCHANH SOUTHYAD

Agé de 44 ans, Nheng Philakhone est natif de Champassak. Le jeune Nheng passera son adolescence dans sa province natale. Etudiant brillant, il sortira diplômé de l'Ecole Normale de Paksé pour devenir instituteur. En 1981, le travail l'amène à Vientiane où depuis, il est employé à la Banque de Développement.

Cet « exil » volontaire à la Capitale lui fait découvrir les affres de la vie d'écrivain. En autodidacte, il s'initie d'abord à la poésie traditionnelle lao. Très vite, ses écrits sont publiés par la maison d'édition *Vannasin*h.

L'auteur entreprend alors une relation durable avec sa maison d'édition, et renforce ainsi son parcours tout en l'enrichissant d'autres expériences littéraires, comme la traduction d'ouvrages en langue vietnamienne et l'écriture de nouvelles sur la jeunesse rurale au Laos. Membre de l'Association des Ecrivains Lao, en 2004, il est primé comme meilleur nouvelliste du pays avec sa nouvelle « la promesse amoureuse à la floraison des *"Fabaceae"* qui sera publiée prochainement par le Ministère de la culture. Il n'en délaisse pas pour autant les muses de *Poésies*, un recueil regroupant l'ensemble de ses poèmes, dont la publication est en discussion.

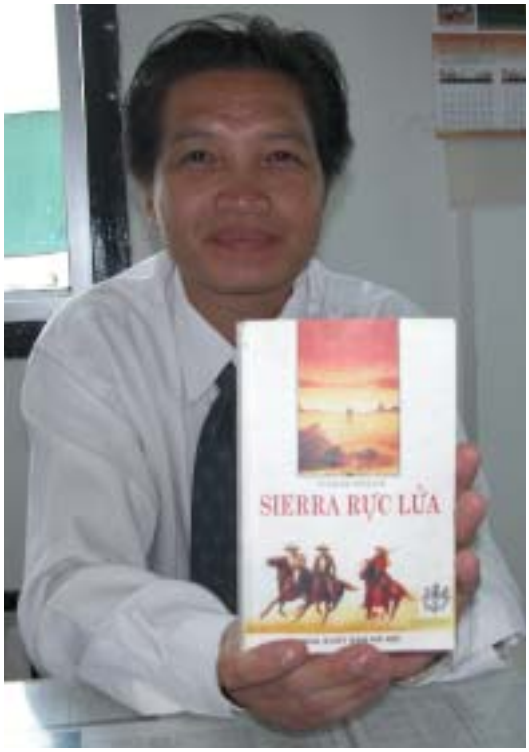
Première expérience d'écriture

A 25 ans, il a connu sa première expérience littéraire à travers la publication de son poème *Une lettre de monsieur Xo* par le mensuel littéraire « Vannasinh ». Sous forme d'une lettre en versification traditionnelle, l'auteur relate l'histoire véritable de son ami d'enfance Xo, qui, parti à l'étranger, partage à travers cette communication épistolaire les découvertes et les difficultés rencontrées lors de son exil.

Les thèmes favoris de M. Nheng

Il aime écrire des poèmes, car cela exige une connaissance et une recherche en métrique importante. Concernant la prose, il a une nette préférence pour l'écriture de nouvelles. Selon l'auteur, les nouvelles sont plus faciles à écrire que les romans et exigent moins de temps.

Depuis peu, Nheng traduit des romans policiers vietnamiens. Son dernier travail de traduction est un roman « western » intitulé *Sierra brûlante* de Pierre Pelot. Au Vietnam de nombreux romans français sont publiés dans le cadre d'un programme de participation à la publication qui bénéficie du soutien du service culturel et de coopération de l'ambassade de France en République Socialiste du Vietnam. Il considère le travail de traduction et d'adaptation comme un travail d'inspiration pour ses propres créations littéraires postérieures.



Nhèng Philakhone, le futur Simenon lao.

Ses nouvelles en langue lao traitent de sujets comme la nature, la vie et l'amour des jeunes gens à la campagne, etc.

Parmi les 14 romans qu'il a traduits, il affectionne particulièrement le romancier vietnamien Lê Ngoc Huân, auteur de la région du Centre du Vietnam, célèbre pour ces personnages aux destinées tragiques.

A propos de sa traduction en lao :

Sur les conseils de ses collègues, Nheng a entrepris la traduction de roman. Pour lui, les difficultés se situent surtout au niveau du vocabulaire. Étant donné que la langue vietnamienne est très différente, il arrive très fréquemment de ne pas trouver les équivalents en lao. Pour ce travail, il a recours systématiquement à des expressions typiquement lao qu'il interprète comme l'équivalence des expressions données par l'auteur vietnamien dans son roman.

Conseils aux jeunes écrivains

Il encourage les jeunes à lire beaucoup car, contrairement à sa génération, la jeunesse d'aujourd'hui bénéficie d'un environnement de l'écrit beaucoup plus diversifié. Il constate que depuis 1996, il y a un regain d'intérêt pour les règles d'écriture en général. Les amateurs et auteurs lao s'intéressent aux différentes possibilités d'écriture, aux genres et aux sujets très divers. Les ouvrages n'évoquent plus seulement la Politique, la Révolution ou encore la Religion mais traitent de sujets plus contemporains comme le crime, le travail en ville, la vie familiale.

Les projets :

Ses ouvrages sont vendus dans le commerce. Il continue à être publié et diffusé par *Vannasin*h.

Nhèng, est en recherche d'éditeur pour publier un recueil de poèmes et un recueil de nouvelles. Cependant, l'auteur aimerait parvenir à une auto-publication en trouvant lui-même le financement nécessaire pour ses publications et s'occuper de sa propre diffusion. Ses traductions de « Polars » lui révèlent son engouement pour l'intrigue et l'énigme, depuis Nheng s'attèle à l'écriture d'un roman policier qu'il espère publier prochainement.

Ses souhaits en matière de livres

« J'aimerais qu'il y ait plus de promotion en faveur de la publication, et surtout plus d'investisseurs dans le domaine littéraire. Je souhaite également que l'on rende la langue lao plus moderne, plus adaptée aux exigences des lecteurs d'aujourd'hui, tout en gardant ses bases et son identité. J'encourage aussi mes collègues de plume à écrire plus de nouvelles et de romans policiers ».

Quelques traductions de M. Nhèng Philakhone
Les pas silencieux
éd. Vannasinh - 2004 tirages à 2.000 exemplaires
L'enlèvement de la belle
éd. Vannasinh - 2003 tirages à 2.000 exemplaires
Bimensuel "hengngan",tirage à 2. 000 exemplaires



→ Réunion à l'occasion du 20e anniversaire d'*Aloun Mai*, revue de théorie et pratique du Parti populaire révolutionnaire lao. Au premier rang, (de droite à gauche, Mme Nhotkèomany Souphanouvong, M. Mounkèo Oraboune, président de la Commission d'Information et de formation du Comité central du Parti, et M. Somsanouk Mixay, vice président de l'Association des journalistes lao.



↑ Présentation d'un don de 10 millions de kip par une représentante de Bière Lao au Prof. Dr Somkot Mangnomek, recteur de l'Université nationale du Laos, pour soutenir la 17e conférence de ASEAN University Network dont l'UNL sera l'hôte.



↑ Deuxième tournée au Laos du groupe pop japonais Gypsy Queen, cette fois-ci à l'occasion du 50e anniversaires des relations diplomatiques lao-japonaises. La vedette nippone Shinon chante en duo avec la chanteuse lao Noy Sèngsouligna au cours de deux concerts, vendredi et samedi derniers au Palais de la culture à Vientiane. *Photo Viengsavan*

↓ Remise des certificats du Diplôme d'études en langue française (DELF 1er degré) à 46 étudiants par M. Maurice Portiche, ambassadeur de France (au centre), et Mme Anne Tual, attachée de coopération linguistique et éducative, le 24 mai au Centre de langue française à Vientiane.



↓ Inauguration de *Nong Bone Gallery Cafe* à Ban Nongbone. La propriétaire, Mme Toy Siri (2e à gauche) propose un grand choix de soieries, d'objets d'artisanat et de peintures à ses clientes. *Photo Somsanouk*



MALAYSIA

ລົດຊາດທີ່ມີເອກະລັກສະເພາະ
ແມ່ນຄວາມພູມໃຈຂອງພວກເຮົາ

FULL TASTE OF HAPPINESS



LAO BREWERY CO.,LTD.
Km 12 Thadeua Road, Vientiane Capital LAO P.D.R. P.O.Box : 1016 E-mail: lbcmk@laotel.com
Tel: (856-21) 812000, 812001, Fax: (856-21) 812002, 812049
www.beer-lao.com